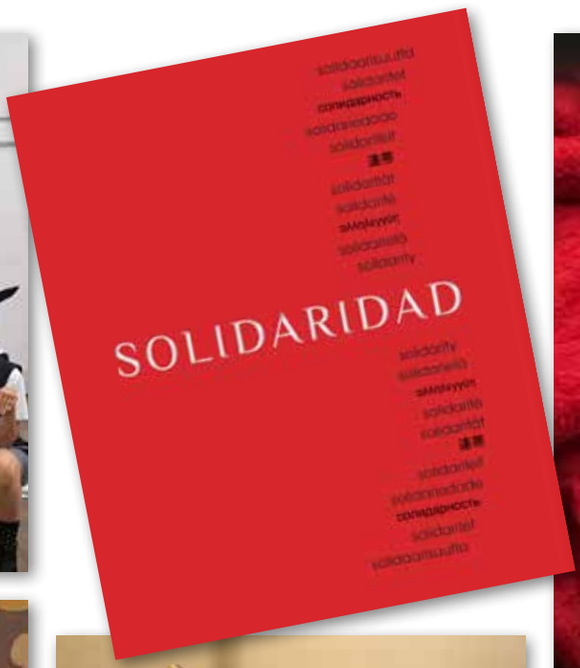
# DIRAC

# Especial 2023



- ✓ Arquitectura
- ✓ Artes Escénicas
- ✓ Artes visuales
- ✓ Cine y audiovisual
- ✓ Diplomacia cultural
- ✓ Literatura
- ✓ Traducción

**DISEÑO**
**ARTESANÍA**
**MÚSICA**

**Directora**
Carola Muñoz
Embajadora

**Subdirector**
Roberto Abu-Eid
Ministro Consejero

**Editora de la revista y ediciones especiales**
Paola Wächter

**Diseño de revista**
Rodrigo Garretón

**Encargada de Artesanía, Diseño y Patrimonio**
Francesca Bucci

**Encargada de Artes Visuales y Arquitectura**
Daniela Aravena

**Encargada de Artes Escénicas y Danza**
Patricia Lobos

**Encargado de Cine y Audiovisual**
Mauricio Álamo

**Encargada de Música**
Consuelo Cortez

**Encargada de Literatura, Patrimonio Bibliográfico y Programa de Traducción**
Alejandra Chacoff

**Encargada de Vinculación interinstitucional, convenios bilaterales y comixtas, coordinadora de género y pueblos originarios.**
Gabriela Pérez

**Jefe de Gestión y Finanzas**
Oscar Campusano

**Encargada de Planificación Estratégica y Economía Creativa**
Montserrat Thieme

**Encargado de Concurso Dirac**
Franco Parra

**Secretaria**
Karina Vial

**Auxiliar**
Willie Mesina



La DIRAC tiene como misión promover la cultura de este país en el mundo, fomentando el entendimiento mutuo y la cooperación intercultural y, este 2023, nuestro cometido se vio enmarcado por la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado, donde las diferentes áreas de esta División pusieron el arte y la actividad cultural al rescate de la memoria y la promoción de los DD.HH. y de los valores que, como parte del ministerio de Relaciones Exteriores, nos convoca.

En el ámbito del cine y audiovisual, la DIRAC realizó, por los 50 años del Golpe, un catálogo digital con 50 películas chilenas de diversas estéticas, lenguajes, estilos y visiones que permitió que las Embajadas de Chile exhibieran 62 ciclos de cine nacional en diversos países de los cinco continentes.

El libro “Solidaridad”, publicado por la DIRAC en colaboración con el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, fue otro de los grandes hitos de este año, ya que nos dio la oportunidad de agradecer a aquellas personas, gobiernos e instituciones que apoyaron, con gran generosidad, a exiliados nacionales.

Tampoco perdimos de vista la difusión del arte con sentido solidario. La Orquesta Juvenil de La Pintana llegó hasta París con apoyo de la DIRAC para cumplir sus sueños, mientras Chile y Francia fortalecían sus lazos diplomáticos. De igual manera, se apoyó la participación a autoras/es consagrados y emergentes en cuadrienales, bianuales, ferias del libro y otros circuitos culturales.

Este 2024, esperamos seguir cumpliendo con nuestra labor y compromiso, y los invitamos a que nos acompañen en este interesante recorrido.

Embajadora Carola Muñoz
Directora de DIRAC-Ministerio de Relaciones Exteriores

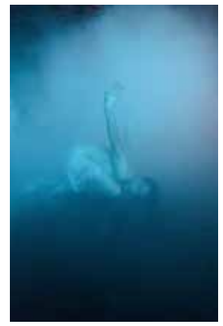
Arquitectura
Artes Escénicas
Artes visuales
Artesanía
Cine y audiovisual
Diplomacia cultural
Diseño
Literatura
Música
Traducción

8 Bienal de Venecia 2023: Chile brilló en prestigiosa muestra de arquitectura

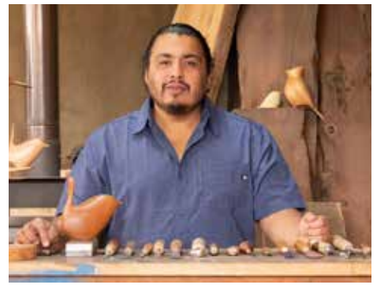
12 Con una propuesta ambiciosa, Chile participó en la Cuadrienal de Diseño Espacio Escénico de Praga 2023

14 Entre aplausos, humor y creatividad: Tryo Teatro Banda realizó importante gira por Bolivia

18 Obra HAMMAM llevó sonido, vapor y excelencia a Uruguay y Brasil



40 Chile y sus diversas propuestas en el XXI Festival de Artesanías de América en Cuenca



20 La intensa y exitosa gira de la cooperativa Corredor Danza Valparaíso por EE.UU. y México

26 Artistas chilenas destacaron en la 36 edición del Festival Transmediale de Berlín

30 Exposición "La violencia en el espacio, miradas desde Chile y Argentina" (1973-2023) se realizó en el CCMATTA

38 artesanos/as de Chile participaron en la Bienal de Révélations 2023 de París

95

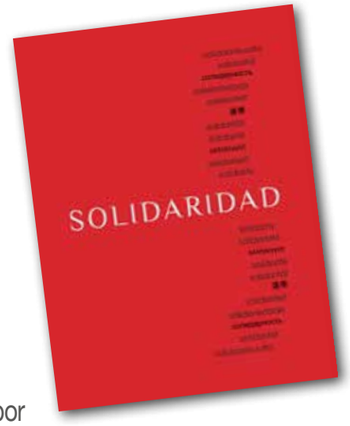
Canciller Alberto van Klaveren recibió donación de cuadro conmemorativo de Embajador sueco que ayudó a cientos de chilenos perseguidos durante la dictadura

46 Embajadas de Chile exhibieron 62 ciclos de cine en los cinco continentes en conmemoración por los 50 años del Golpe

54

62 Instalación sensorial de biotextiles representó a Chile en la Bienal de Diseño de Londres

66 Cancillería presentó libro que agradece la solidaridad internacional con los chilenos/as perseguidos por la dictadura




70

Atractiva propuesta de Chile en la Feria del Libro de Frankfurt

# Arquitectura

*“Este año estuvimos presentes en uno de los encuentros más importantes del mundo, la Bienal de Arquitectura de Venecia, que, bajo el tema curatorial ‘El laboratorio del futuro’, propuesto por Lesley Lokko, Chile destacó con un proyecto de contenido profundo y de gran belleza que puso en el centro el cuidado del medio ambiente y las comunidades que lo protegen. Se trata de ‘Ecologías en movimiento’, propuesta liderada por el arquitecto, investigador y académico Gonzalo Carrasco con el apoyo de Beals Lyon Arquitectos”.*

**Daniela Aravena, encargada de Artes Visuales y Arquitectura**

Crédito: Cristóbal Palma

Crédito fotos Cristóbal Palma

# Bienal de Venecia 2023

# Chile brilló en prestigiosa muestra de arquitectura

“Ecologías en movimiento”, instalación basada en miles de semillas nativas chilenas, fue el proyecto encabezado por el arquitecto Gonzalo Carrasco que representó a este país en una de las exhibiciones de arquitectura más esperadas del mundo. ¿La temática de este año? “El laboratorio del futuro”.

Bajo el título “El laboratorio del futuro”, más de 60 países se reunieron en la 18ª Bienal de Arquitectura de Venecia 2023, que se realizó entre el 20 de mayo y el 26 de noviembre, con el propósito de explorar los caminos hacia un mundo más respirable, “descarbonizado” y “descolonizado”, como señaló la comisaria ghanesa–escocesa Lesley Lokko. El pabellón de Chile estuvo representado por “Ecologías en movimiento”, propuesta liderada por el arquitecto, investigador y académico Gonzalo Carrasco, con la colaboración de Beals Lyon Arquitectos.

“Ecologías en movimiento” consistió en una atractiva instalación de miles de semillas nativas chilenas que fueron recopiladas desde distintos territorios a lo largo de nuestro país, las que se incorporaron dentro de unas esferas transparentes que permitían imaginar diversos microcosmos. Todas contenían un tipo específico de semilla, logrando, en su conjunto, varios universos y galaxias.

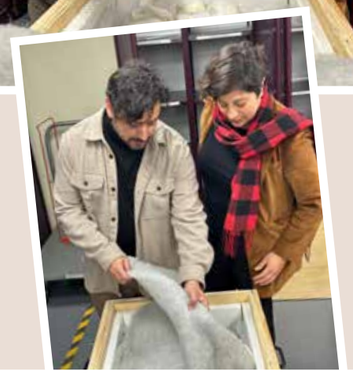
Asimismo, cada grupo hacía las veces de “mensajero”, al comunicar algún proyecto de conservación o rescate ecológico, desde el Norte al Sur de Chile, a través de un código QR, mostrando, además, un universo de iniciativas territoriales impulsadas por muchas personas y organizaciones que han trabajado en pro de la naturaleza, su diversidad y una vida más sustentable.

Desde Italia, el curador de la muestra, Gonzalo Carrasco destacó a la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC), que “Ecologías en movimiento” incluyó 14 proyectos de oficinas jóvenes de arquitectura de este país. “Esto es importante, porque hay un recorte generacional que es clave en esta exhibición, y que, de alguna manera, es nuestro patrimonio creativo”.

La Bienal de Arquitectura de Venecia de este año, que se desarrolló en el Arsenale –allí estuvo el pabellón chileno–, en los Giardini, y Forte Marghera, se considera la primera gran exposición de destacados arquitectos del mundo Leer más

> “Representar a Chile es una responsabilidad antes que nada con el país y con todos los que sueñan y crean”
>
> Gonzalo Carrasco, curador del pabellón de Chile en la Bienal. Entrevista con DIRAC Leer más

## En la Previa



*“En la disciplina de las Artes Escénicas, el 2023 fue, sin duda, el año de la XV Cuadrienal de Diseño, Espacio Escénico y Perfomance PRAGA 2023 - PQ 2023, con la presencia chilena del colectivo teatral Complejo Conejo y su obra “Memento Mori”, y del proyecto “Edén” a cargo del alumnado de la carrera de diseño teatral de la Universidad de Chile. Otra muestra chilena que concitó gran interés fue ‘El Gato Gigante’ de la diseñadora teatral Catalina ‘Gato’ Aguilar en la sección ‘Fragmentos’. Asimismo, resaltó en ‘Perfomance’, la creadora y diseñadora Daniela Portillo con su obra-performance ‘Alma y Muertos’ que logró reunir numeroso público en cada una de sus presentaciones. A nivel latinoamericano las artes escénicas alcanzaron una representación extraordinaria. Con el valioso apoyo de nuestras embajadas en el exterior, logramos difundir y promover prestigiosas compañías chilenas de danza contemporánea y de teatro por destacados escenarios de Perú, Bolivia, Argentina, Brasil, Ecuador, México y Uruguay”.*

**Patricia Lobos encargada de Artes Escénicas**

# Artes escénicas

# Con una propuesta ambiciosa, Chile participó en la Cuadrienal de Diseño Espacio Escénico de Praga 2023

Dos de los proyectos que se exhibieron en este evento fueron “Memento Mori”, del colectivo Complejo Conejo, y “Edén”, realizado por alumnas de la escuela de diseño teatral de la Universidad de Chile. Además, hubo charlas, talleres, paneles de conversación y se celebró el “Día de Chile”.

El 7 de junio, el Embajador de Chile en República Checa Hernán Bascuñán, junto con la encargada de artes escénicas de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) Patricia Lobos y representantes de ProChile y del colectivo Complejo Conejo, inauguró “Memento Mori”, el pabellón nacional de la Cuadrienal de Diseño y Espacio Escénico de Praga (PQ-2023).

El evento reunió unas 300 obras de artistas de más de cien países, entre los que participó Chile en la sección “Países y Regiones”, representado por el Colectivo Complejo Conejo, cuya propuesta fue “Memento Mori: animitas del diseño escénico chileno”. El proyecto fue financiado por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y ProChile y DIRAC del ministerio de Relaciones Exteriores.

Complejo Conejo, además, presentó “¿Qué hacen los astronautas?” en la sección “PQ Performance”, espacio que el 2023 ofreció iniciativas provenientes de 52 países. Chile también se sumó con el proyecto “Alma y muertos” de la diseñadora escénica chilena Daniela Portillo.

Por su parte, en la sección “Estudiantes” se ofreció “Edén”, propuesta de las alumnas de Diseño Teatral de Leer más

*El pabellón nacional fue inaugurado el 7 de junio en presencia del Embajador de Chile en República Checa Hernán Bascuñán.*

# Entre aplausos, humor y creatividad: Tryo Teatro Banda realizó importante gira por Bolivia

**La prestigiosa compañía nacional presentó las obras “¡Parlamento!” y “Kay Kay y Xeng Xeng Vilu” en Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba, Sucre y La Paz.**

La compañía Tryo Teatro Banda se presentó en las ciudades bolivianas de Santa Cruz de la Sierra, Cochabamba, La Paz y Sucre con dos destacadas obras: “¡Parlamento!” y “Kay Kay y Xeng Xeng Vilu”. El grupo realizó unas 15 funciones en teatros, espacios culturales y colegios durante tres semanas, las que estuvieron a cargo del director, actor y músico Francisco Sánchez.

La gira comenzó a mediados de octubre en Santa Cruz de la Sierra con actuaciones en la Casa de la Cultura, donde pudieron desplegar toda la creatividad, talento y humor en medio de aplausos de un público entusiasta. Con estas presentaciones, el destacado grupo se unió al aniversario número 21 de la compañía boliviana Altoteatro, con la que ha realizado interesantes proyectos.

En tanto en Cochabamba, este colectivo participó en el primer Festival Internacional de Teatro Nuevas Raíces, el jueves 19 en el Teatro Instituto Laredo y, el 22 de octubre, en el Teatro Municipal José María Achá. También actuó en La Paz, el 24 y 25 del mismo mes. Esta vez, en el Teatro Municipal Alberto Saavedra Pérez. La gira, que incluyó talleres con artistas locales, entre otros, sobre gestión y producción de proyectos independientes, concluyó el 4 de

Leer más

*El grupo realizó unas 15 funciones bajo la dirección del actor y músico Francisco Sánchez.*

# Magia y talento: El BANCH exhibió su obra “Bolero” en festival de danzas de Mendoza

**El espectáculo del Ballet Nacional Chileno, cuya coreografía estuvo a cargo del director artístico de la compañía Mathieu Guilhaumon, se realizó el 7 y 8 de octubre.**

El 7 y 8 de octubre, el Ballet Nacional Chileno BANCH, una de las compañías más emblemáticas y prestigiosas de nuestro país, estuvo presente en el XXVIII Festival de Danzas de Nuevas Tendencias de Mendoza, Argentina, con extractos de la obra “Bolero”. La presentación fue un proyecto del Concurso DIRAC 2023, que ganó el Consulado General de Chile en Mendoza.

Compuesto para la bailarina rusa Ida Rubinstein, amiga y mecenas de Maurice Ravel, este “ballet de carácter español” creado en la Ópera de París el 22 de noviembre de 1928, situaba la acción en una taberna andaluza donde, bailando sobre una mesa, una gitana provocaba la embriaguez sensual de una asamblea masculina.

Pero la propuesta coreográfica de Mathieu Guilhaumon, bailarín francés y director artístico de la compañía, se alejó de la narrativa original. Explicaron, por entonces, desde el BANCH: “Siguiendo el modelo de una correspondencia entre composición musical y composición coreográfica, cinco y luego seis bailarines, se someten al obsesivo motivo musical de Ravel hasta hipnotizar sus cuerpos con el movimiento. Una frase coreográfica se construye gradualmente, se desarrolla, se repite, los movimientos se acumulan progresivamente y luego cambian y se distorsionan para revelar nuevas formas corporales y espaciales en un crescendo general”.

**Con la participación del BANCH en el Festival de Danzas de Nuevas Tendencias, el Consulado General de Chile en Mendoza buscó propiciar el intercambio creativo y artístico entre los organizadores, artistas, participantes y el público en general.**

El Ballet Nacional Chileno, dependiente del Centro de Extensión Artística y Cultural de la Universidad de Chile, fue fundado en 1945, convirtiéndose en la primera compañía profesional de danza contemporánea de este país. A lo largo de su historia ha presentado más de 200 obras de coreógrafos nacionales y extranjeros, con exitosas giras por Bolivia, Brasil, Costa Rica, México, Canadá, Estados Unidos, Rumania y Uruguay.

En Argentina, la agrupación actuó en el Festival de Danza Nuevas Tendencias, evento independiente cuyo origen se remonta a 1996, y que permite el cruce de obras no competitivas creadas desde la danza, el teatro, la música, la plástica y las nuevas tecnologías.

Cabe destacar que con la participación del BANCH en Mendoza, el Consulado General de Chile buscó propiciar el intercambio creativo y artístico entre los organizadores, artistas, participantes y el público en general, además Leer más

# Obra HAMMAM llevó sonido, vapor y excelencia a Uruguay y Brasil

Dirigido por la chilena Javiera Peón-Veiga, el montaje se presentó en el Festival Internacional de Danza Contemporánea en Montevideo y en la Bienal Sesc de Dança de Sao Paulo.

Entre el 7 y 11 de septiembre, la obra HAMMAM, de la directora artística chilena Javiera Peón-Veiga, debutó en dos importantes eventos latinoamericanos: el Festival Internacional de Danza Contemporánea de Uruguay (FIDCU) y la 13ª Bienal Sesc de Dança en Sao Paulo. La gira internacional fue un proyecto ganador del Concurso DIRAC 2023.

El montaje consiste en relatar la experiencia de una purga colectiva inspirada en las prácticas tradicionales de baños de sudor o calor presentes en distintas geografías y culturas a lo largo de la historia. Para ello, se utilizan sonidos y vapor de agua como cuerpos medioambientales y medios táctiles y, el 'baño', como práctica social de sanación entre lo íntimo y lo público. Esta propuesta corresponde a un proyecto de investigación y creación transdisciplinar que genera cruces entre danza, arte sonoro, performance y escritura, desarrollando piezas en diversos formatos.

Su directora artística, Javiera Peón-Veiga, es coreógrafa, investigadora, performer, gestora y fundadora del Centro de Creación y Residencia (NAVE). El trabajo que desarrolla se caracteriza por propuestas de experiencias inmersivas que intencionan rituales de transmutación. Su interés se focaliza en interrogar

Leer más

*La gira internacional de HAMMAM corresponde a un proyecto ganador del Concurso DIRAC 2023.*

Crédito: Hammam

# La intensa y exitosa gira de la cooperativa Corredor Danza Valparaíso por EE.UU. y México

En un recorrido por tres semanas, la cooperativa chilena de danza contemporánea ofreció destacadas obras, conversatorios y talleres en New Orleans, CDMX y la ciudad mexicana de Xalapa.

Presentaciones de obras como “Chango” y “No sé quién soy”, además de charlas y talleres, conformaron la gira realizada por la cooperativa de danza contemporánea Corredor Danza Valparaíso por EE.UU. y México. El intenso y exitoso programa fue ejecutado luego de que la agrupación ganara el Concurso DIRAC línea artista 2023.

En la primera parte de este recorrido de tres semanas, se presentó “bisTEKoNaGReeGaO” en el Festival Internacional de Danza de New Orleans de la Universidad de Tulane. “Una canción de amor para el mundo de la artista @dani_alvarez_lop”, como lo define el Corredor Danza Valparaíso a mediados de septiembre en sus redes sociales.

Leer más

# La compañía chilena TeatroCinema presentó “Kaori” en el Festival de Artes Escénicas de Lima

La participación de esta cautivante obra en el Gran Teatro Nacional contó con el respaldo de la Embajada de Chile en Perú y la DIRAC.

La emotiva obra “Kaori” acaparó la atención del público en la séptima edición del Festival de Artes Escénicas (FAE) de Lima 2023. La producción de la compañía chilena TeatroCinema y del Centro Cultural Gabriela Mistral, que cruza elementos de las artes escénicas, cinematográficos y animé, se realizó con éxito en el Gran Teatro Nacional con el respaldo de la Embajada de Chile en Perú y la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio Y Diplomacia Pública.

El trabajo de Christian Aguilera, Daniel Gallo y Julián Marras, relata la historia de Kaori, una niña que se forma en el oficio de ceramista guiada por su abuelo Yamato, con quien vive en una zona rural de Japón. La pequeña intenta

Leer más

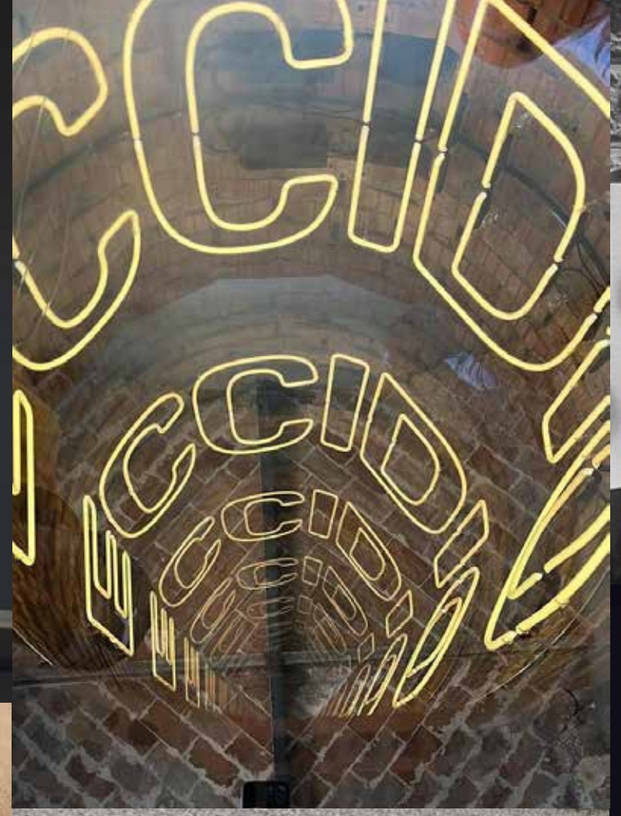
# Con marionetas blancas y de papel, la compañía de teatro chileno Silencio Blanco cautivó a Ecuador

“Chiflón, el silencio del carbón”, una relectura del cuento de Baldomero Lillo, se exhibió en Quito y otras ciudades ecuatorianas gracias a los fondos concursables de DIRAC.

La compañía de teatro nacional Silencio Blanco realizó una intensa gira por Quito y otras dos ciudades ecuatorianas para presentar su obra “Chiflón, el silencio del carbón” gracias al apoyo del Concurso de Proyectos Culturales de DIRAC 2022. Su propuesta, con marionetas blancas y de papel, ofreció una relectura del cuento de Baldomero Lillo.

Las funciones arrancaron el 9 de junio frente a alumnos de la carrera de teatro de la Facultad de Artes de la Universidad Central del Ecuador, en Quito, las que fueron complementadas con un conversatorio, donde Silencio Blanco abordó temas como el proceso creativo de su propuesta y el

Leer más



# visuales

## Artes

*"En el área de las artes visuales hemos realizado importantes proyectos que abordan, de forma sensible y desde los lenguajes de las artes contemporáneas, temas como la memoria, los DD.HH., las diversidades culturales, el feminismo y activismos. Desde la diplomacia pública hemos estado presentes en distintos países alrededor del mundo, destacando nuestra región, con la presencia en países prioritarios, como Argentina, Perú y Costa Rica".*

**Daniela Aravena, encargada de Artes Visuales y Arquitectura**

# Robótica, tecnológicas y vanguardia: las propuestas chilenas en Ars Electronica

Cristo Riffo, Viviana Vergara y Diego Silva son algunos/as de los artistas nacionales que estuvieron representando a Chile en este prestigioso Festival de Linz, en Austria.

Como dice el refrán, “no hay fecha que no se cumpla, ni plazo que no llegue” y los artistas nacionales seleccionados por Ars Electronica mediante concurso participaron exhibiendo sus obras en Linz, Austria, donde, como ya es tradición, se desarrolló uno de los más ambiciosos y provocativos festivales del arte, la ciencia y la tecnología de punta para abordar problemáticas presentes y futuras.

Entre los participantes nacionales estuvieron Cristo Riffo, con su proyecto “Cinco Sistemas: Determinaciones no humanas”, y Diego Silva, Ángel Salazar y Viviana Vergara, autores de la propuesta interinstitucional “PRISMA: Art, Science y technology”, que agrupó a establecimientos de educación superior chilenos y argentinos, como la Universidad de Chile, la Universidad Católica de Chile y la Universidad Nacional Tres de Febrero.

Asimismo, estuvieron presentes en este evento la artista visual, medial y diseñadora Marcela Antipan, con “How to measure the planet” (Cómo medir el planeta), y el creador Cristóbal Parra, con su proyecto “Stationary algorithmic” (“Algoritmos estacionarios”), además de la Galería Réplica.

Pero ¿cuáles son sus trabajos y en qué consisten? En esta nota les mostramos las distintas creaciones explicadas por sus propios protagonistas a la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). Los invitamos a conocerlas.

### Cristo Riffo y el relato de las cinco capas

“Sistema cinco” se llamó la propuesta de Cristo Riffo, artista visual chileno que explora, a través de la tecnología, las interdependencias y las relaciones de microorganismos, un microscopio hackeado con

Leer más

# Artistas chilenas destacaron en la 36 edición del Festival Transmediale de Berlín

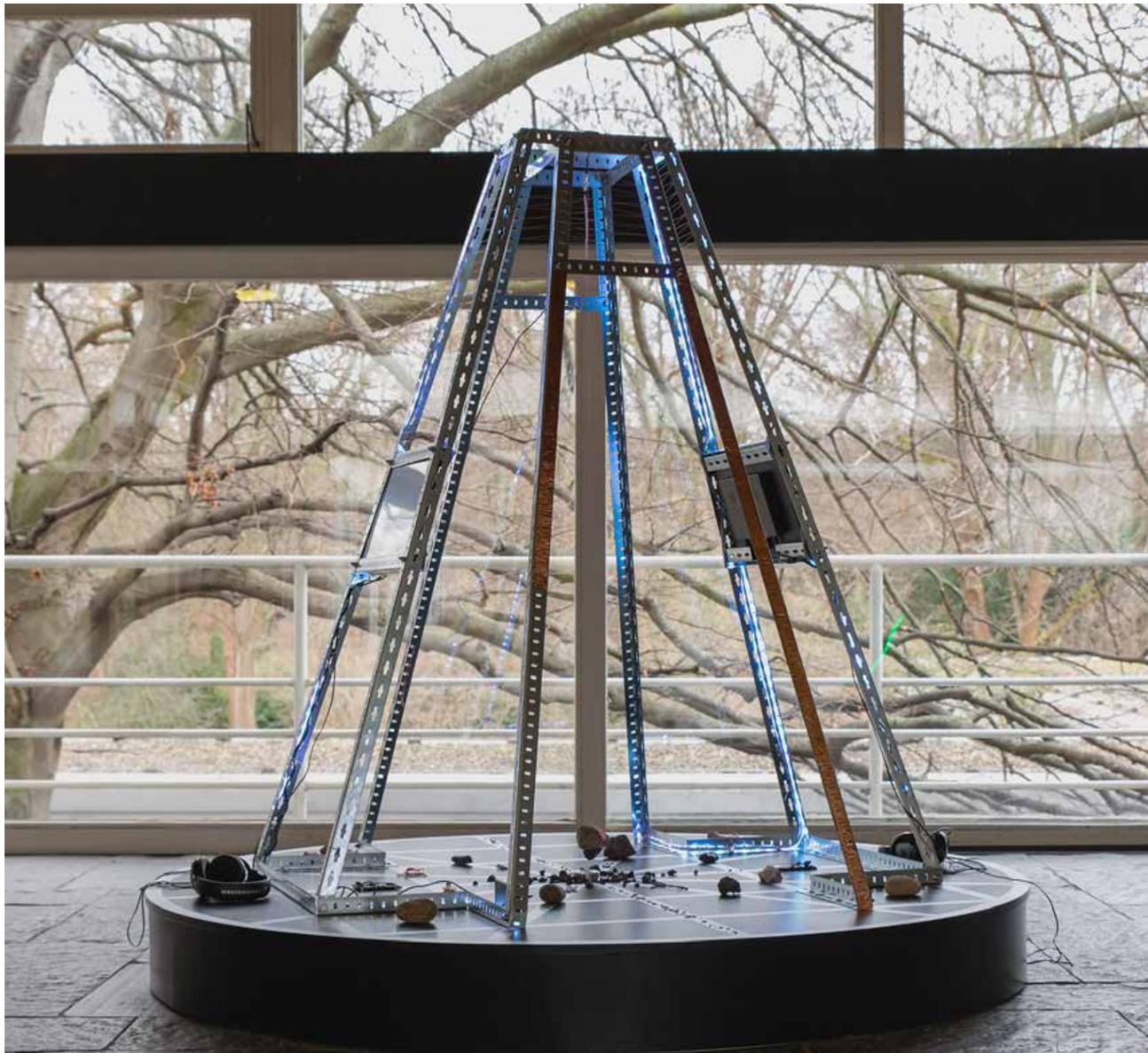
Antonia Hernández, Nicole L'Huillier, Elisa Balmaceda y Patricia Domínguez representaron a Chile en esta gran cita con la experimentación y la vanguardia digital.

Cuatro son las mujeres artistas visuales chilenas que estuvieron presentes en el Festival Transmediale 2023, uno de los más importantes en arte multimedia y cultura digital: Antonia Hernández, Nicole L'Huillier, Elisa Balmaceda y Patricia Domínguez. Las tres primeras trabajaron sus propuestas en el marco de residencias que realizaron durante el último trimestre del año pasado, obras que serán exhibidas en la Akademie der Künste entre el 1 y 5 de febrero de 2024.

Bajo el título "A model, a map a fiction", el festival exploró cómo la escala reconfigura las relaciones, la política y los afectos. Continuando el trabajo iniciado en agosto del año 2022, este encuentro presentó el resultado de la cooperación de las artistas chilenas con Transmediale, gracias a una alianza que existe entre el festival, el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el ministerio de Relaciones Exteriores mediante la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

**Las artistas Antonia Hernández, Nicole L'Huillier y Elisa Balmaceda trabajaron sus propuestas en el marco de residencias realizadas el año pasado.**

El programa, que duró cuatro días, incluyó espacios de conversación, exposiciones, performances, intervenciones artísticas, talleres y cine. Fusionando el discurso teórico y las intervenciones artísticas, el festival examinó cómo la escala tecnológica crea relaciones y fracturas en el mundo Leer más



# Extensa exhibición del artista Julio Escámez se mostró en la Embajada de Chile en Costa Rica

La exposición, que incluyó pinturas, dibujos e ilustraciones, también se exhibió en la Universidad Nacional de ese país en el marco de los 50 años del Golpe de Estado.

"Tramas de la memoria. Universo creativo de Julio Escámez" se llamó la exposición del artista chileno que incluyó una selección de pinturas, ilustraciones, dibujos, bocetos y otros procesos creativos del pintor, grabador y muralista, quien estuvo exiliado en Costa Rica desde 1974. La muestra se exhibió en la Universidad Nacional (UNA) y en la Embajada de Chile en este país de Centroamérica. La inauguración estuvo a cargo de la embajadora de Chile Margarita Portuguez.

"Estamos trabajando en colaboración con la Universidad de Concepción de Chile para estudiar la obra disgregada del artista, que como sabemos, pasó la mitad de su vida en Chile y luego se vino para Costa Rica", dijo Marta Cardoso, coordinadora del Centro de Gestión de Acervo Artístico de la UNA, cuando se estaba por inaugurar la muestra.

Cabe destacar que estas obras forman parte de la colección institucional Julio Escámez de la UNA, donada por el propio artista en retribución a su vínculo de más de 40 años con dicha casa de estudios, Leer más

# Exposición “La violencia en el espacio, miradas desde Chile y Argentina” (1973-2023) se realizó en el CCMATTA

El proyecto, que involucró a 17 colectivos y artistas de ambos países, se dio en el marco de los 50 años del Golpe de Estado en Chile y los 40 años de vida democrática en Argentina.

El 8 de junio se inauguró en el CCMATTA de la Embajada de Chile en Argentina la exposición “La Violencia en el Espacio. Miradas desde Chile y Argentina (1973-2023). La muestra fue el resultado de un intenso trabajo colaborativo de colectivos y personas del arte, las ciencias sociales, la arquitectura y la geografía de uno y otro lado de la cordillera.

A 50 años del Golpe de Estado en Chile y 40 años del regreso de la democracia en Argentina, la exhibición reunió diversas narrativas, obras de arte, imágenes, textos, performances, cartografías y testimonios que se aproximaron a las políticas de creación y remodelación espacial de las dictaduras.

Programas de erradicación de “villas miseria”, construcción de autopistas, creación de pueblos estratégicos, rediseño de espacios públicos, edificación de estadios y readecuación de ciudades para la “fiesta mundialista”: estos fueron algunos de los proyectos territoriales y urbanos realizados durante las dictaduras militares en Chile y Argentina que esta exposición examinó. Una reorganización espacial efectuada a todas las escalas y en todas las regiones de ambos países y que impactó directamente sobre amplios sectores de la población.

Así, esta exposición mostró cómo la violencia se encontraba no sólo en las características mismas de estos programas, sino también en sus modalidades de implementación. Los desplazamientos, desalojos y la apropiación de bienes, como tierras y viviendas, que son expresiones espaciales de violaciones de derechos de personas y comunidades al trabajo, a la salud, a un ambiente sano, a la vida.

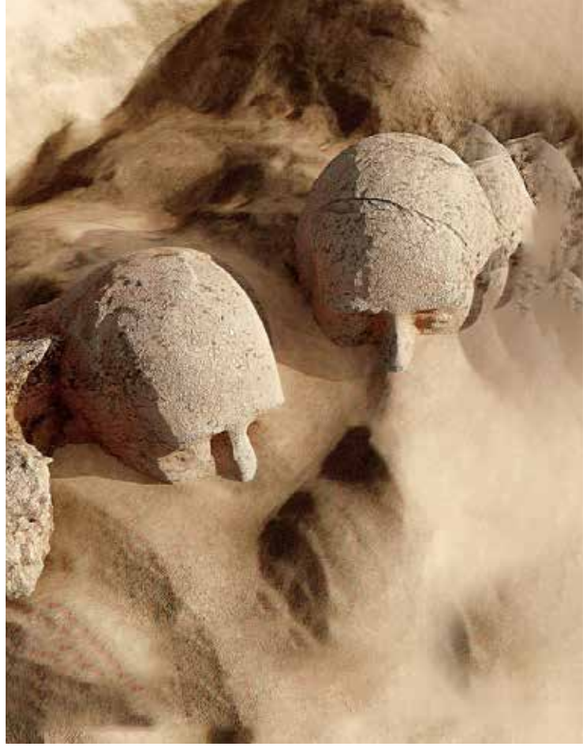
Para CCMATTA de la Embajada de Chile en Argentina, la exhibición fue como un llamado a las jóvenes generaciones, ya que permitió imaginar nuevos horizontes.

Cabe destacar que la realización del proyecto contó con el apoyo de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) del ministerio de Relaciones Exteriores de

Leer más

# Tierras Blancas, la propuesta del artista chileno José Ulloa que se exhibió en Santa Cruz de la Sierra, Bolivia

Este proyecto, ganador del Concurso DIRAC 2023, fue visitado en Manzana 1 Espacio de Arte hasta el 23 de julio.



El 25 de mayo se inauguró “Tierras Blancas” (“Mining data”) del artista visual chileno José Ulloa en Manzana 1 Espacio de Arte. La obra, que indaga sobre los capitales extranjeros en la explotación de minería del cobre y del salitre en Chile a comienzos del Siglo XX, fue un proyecto ganador del Concurso DIRAC línea Embajadas, Misiones y Consulados.

“La muestra está conformada por piezas escultóricas, donde destaca el uso de materiales e imaginarios relativos a la minería; videos, animaciones digitales y fotografías que juegan con los límites, entre lo documental y la ficción, para hablarnos de la influencia política y el poder económico de los hermanos Guggenheim en el territorio chileno”, describió la curadora e investigadora en arte y ensayista nacional Nathalie Goffard.

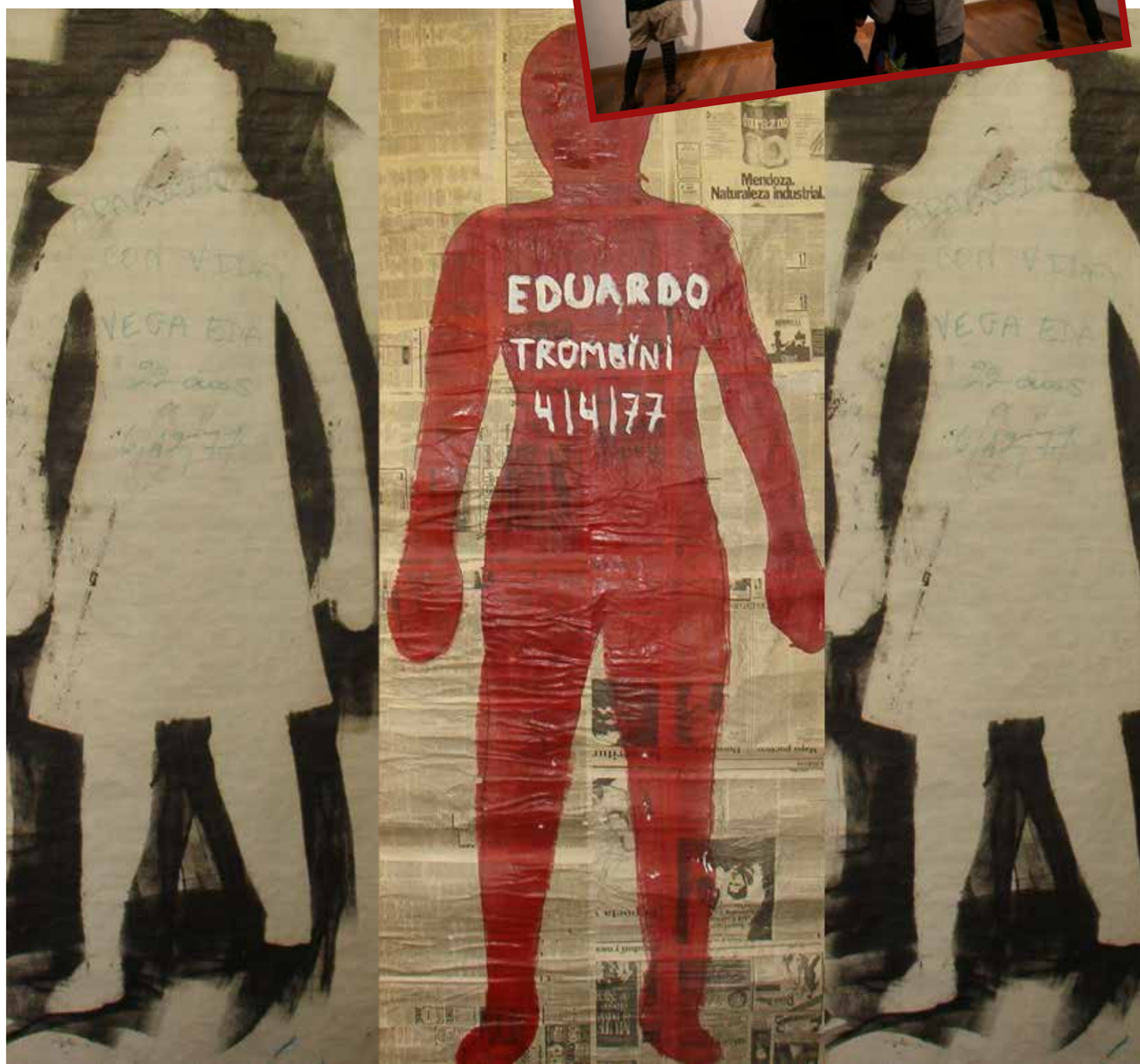
Como señaló el proyecto: “Tierras blancas” insta a repensar el costo social, humano y ecológico que conlleva la explotación minera por más de un siglo de producción ininterrumpida, donde parte de los réditos económicos han devenido en una cultura de la filantropía, el mecenazgo, fundaciones e instituciones vinculadas a la cultura.

A partir de unos archivos encontrados en la mina El Teniente, “yo empiezo a investigar con metodología, entre investigación y creación, donde visito algunos lugares que tienen que ver con Chuquicamata, por ejemplo, la mina de tajo Leer más

# Muestra en Buenos Aires: Desde videos hasta recortes de prensa sobre las dictaduras de Chile y Argentina

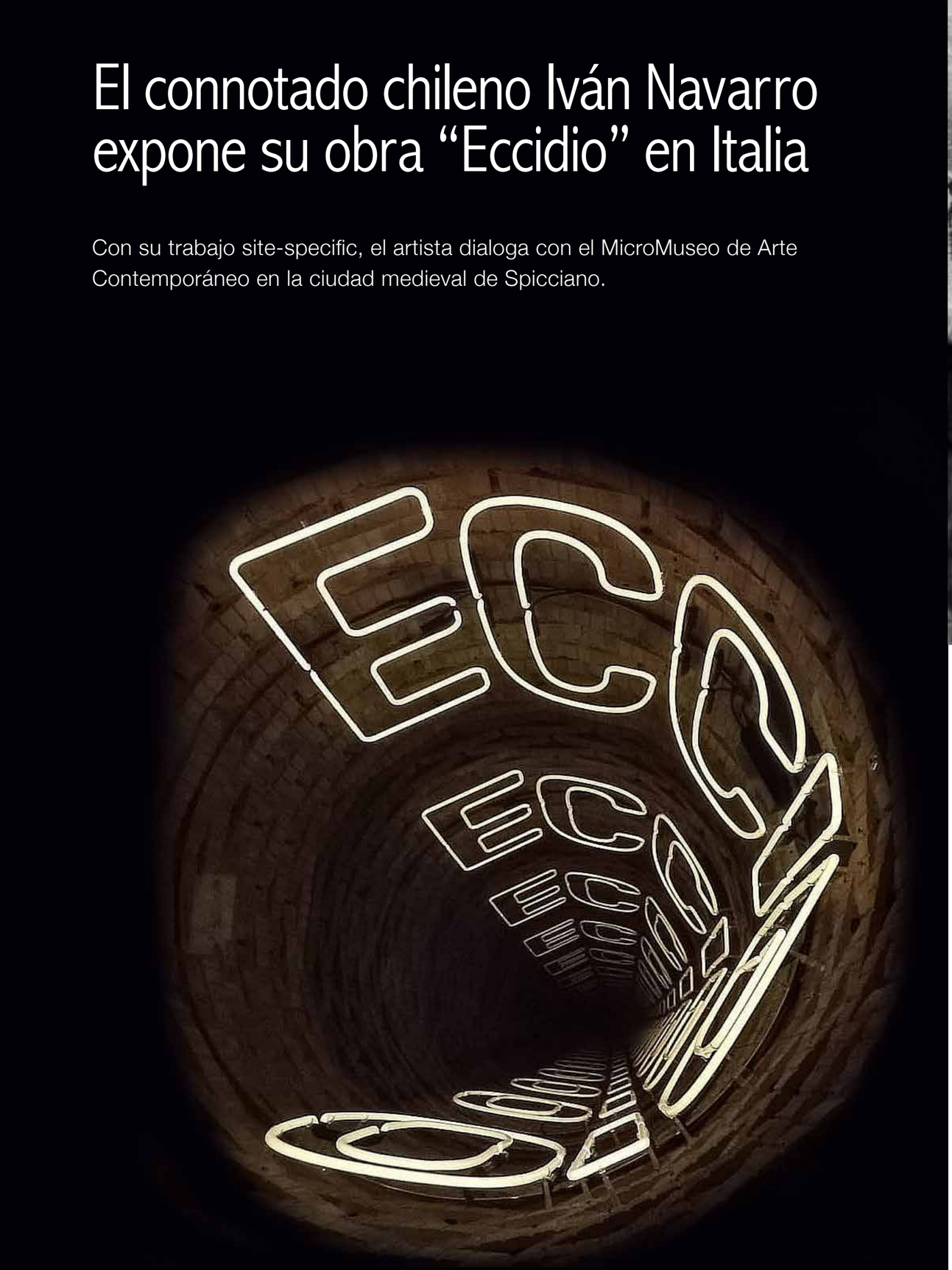
El material gráfico corresponde a los archivos del Colectivo de Acciones de Arte CADA (1979-1985) y el Colectivo Mujeres por la Vida (1983-1985).

Archivos de videos, testimonios, fotografías, documentos y recortes de prensa conformaron la exposición “Invertir la escena. Acciones artísticas de denuncia en Chile y Argentina”, que se exhibió en el Centro Cultural Kirchner de Buenos Aires. La muestra se dio en el marco de los 50 años del Golpe de Estado en Chile y de los 40 años de la vuelta a la democracia en Argentina. Leer más



# El connotado chileno Iván Navarro expone su obra “Eccidio” en Italia

Con su trabajo site-specific, el artista dialoga con el MicroMuseo de Arte Contemporáneo en la ciudad medieval de Spicciano.




Leer más

# Más de 60 fotos de Álvaro Hoppe sobre la dictadura chilena se mostraron en Uruguay

“Plebiscito en Chile, 1988” se tituló la exposición realizada en el Centro de Fotografía de Montevideo con apoyo de la DIRAC.

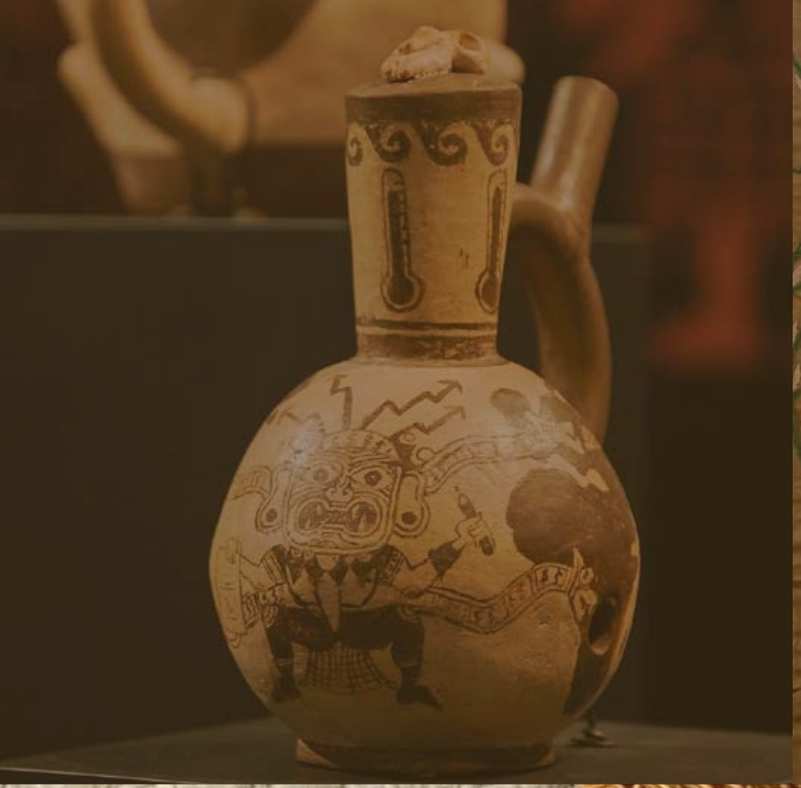
Más de 60 imágenes que relatan cómo vivieron los chilenos la dictadura en los ochenta y las manifestaciones que surgieron en aquella época, se exhibieron en el Centro de Fotografía de Montevideo (CdF), Uruguay, bajo el título “Plebiscito en Chile, 1988”. Se trata del trabajo del fotógrafo nacional Álvaro Hoppe, quien retrató el proceso político en torno a la consulta popular que decidiría si seguía –o no– Augusto Pinochet en el poder.

Curada por Alexis Díaz, la exposición, que se inauguró el 11 de septiembre en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe, registró la campaña del plebiscito del Sí y el No; el día de la votación y las primeras celebraciones nocturnas en el centro de la ciudad de Santiago tras el rechazo a la continuidad del régimen militar y que marcó el inicio de la recuperación democrática.

“Uno cómo puede transmitir a los más jóvenes la censura, la desaparición. La fotografía también que sirva como herramienta educativa. Eso me interesa. Por eso esta charla, o esto mismo (la muestra). Insisto, la exposición, que se hace acá en el parque del Prado (…) es muy importante. En el fondo, es como una obra de teatro. Está la puesta en escena, 50 o 60 fotos y, el peatón,

Leer más

# ARTesanía



*“Este 2023, DIRAC ha participado en los circuitos más importantes de artesanía en Europa y Latinoamérica, como en la Bienal Révélations en Francia y el Festival de Artesanías de América en Ecuador. En este último encuentro fuimos país invitado, donde se realizaron actividades, muestras y conciertos que acompañaron la participación de creadores/as nacionales. Nos motiva seguir difundiendo a nuestros creadores/as en el exterior, proyectando un fructífero 2024 en esta área”.*

**Francesca Bucci, encargada de Artesanía y Diseño**

# 5 artesanos/as de Chile participaron en la Bienal de Révélations 2023 de París

Juan Carlos Orellana, Rita Soto, Soledad Christie Browne, Egon Muñoz y Raquel Aguilar exhibieron sus obras en el encuentro de artesanía más importante de Europa.

Entre el 7 y 11 de junio se realizó la bienal de artesanía más destacada de Europa, Révélations 2023, y Chile formó parte de ella con una comitiva compuesta por cinco artesanos y artesanas. Las obras de Rita Soto, Soledad Christie Browne, Egon Muñoz, Juan Carlos Orellana y Raquel Aguilar dieron vida al stand nacional, que se exhibió en Grand Palais Ephémère de París.

Chile fue el único país latinoamericano en participar en este evento, donde ofreció una variada selección de trabajos elaborados especialmente para la ocasión de la mano de creadores/as que habían sido distinguidos/as con el Sello de Excelencia, etiqueta otorgada a artesanos excepcionales por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (Mincap).

La participación de esta comitiva fue posible luego de que los curadores realizaran una labor conjunta con el Mincap y el ministerio de Relaciones Exteriores a través de su División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). El trabajo curatorial, que culminó con los nombres seleccionados, estuvo a cargo del comisario francés Romain Juilha y la reconocida artista visual y docente Nury González.

## Joyas y esculturas en crin

Rita Soto, una de las representantes chilenas que cuenta con 13 años de experiencia en el diseño y producción de joyas contemporáneas, dijo a la DIRAC que la noticia la tomó por sorpresa y que encontró "muy bonito" que, esta vez, Chile la haya invitado a formar parte de la bienal. La artista, ya había asistido a este encuentro en 2019, por invitación de la propia Révélations.

Por su parte, desde villa rural de Yaldad, a siete kilómetros de Quellón, Raquel Aguilar, se manifestó "feliz de representar al país", ya que esta instancia le permitiría –dijo a la DIRAC en enero pasado, poco antes de partir a Francia–, "abrir un poco mi mente a nuevas cosas que voy a ver. Participar es bello, representando a Chiloé, este lugar tan bonito". En Révélations 2023, la artesana presentó nuevas propuestas escultóricas de Crin, fibras naturales –Quilineja– del más profundo bosque chilote.

## De cobre y madera

Juan Carlos Orellana, artista del cobre también participó en Révélations 2023. Inauguró el primer stand chileno hace ocho años. "Investido de una misión científica y artística, da forma a lo infinitamente pequeño, lo invisible, que constituye un conservatorio viviente de microorganismos de las zonas acuáticas de la Cordillera de los Andes", explicaron los curadores de la muestra nacional.

Leer más

# Chile y sus diversas propuestas en el XXI Festival de Artesanías de América en Cuenca

Ocho artesanos/as nacionales se lucieron en uno de los encuentros más notables de Latinoamérica en este ámbito, donde hubo una serie de actividades impulsadas por nuestro país, que fue invitado especial. Además, Rodrigo Lizama obtuvo la Medalla CIDAP categoría Internacional.

Nada faltó en la participación de Chile en el XXI Festival de Artesanía de América en Cuenca, Ecuador. La propuesta nacional estuvo representada por ocho creadores/as que entregaron todo su conocimiento y talento en piezas únicas que encantaron al visitante. También, hubo danzas chilenas, conciertos de música al más alto nivel en la voz de Nano Stern y gastronomía, en un reconocido evento en el que nuestro país fue el invitado especial. Mientras, Rodrigo Lizama se alzó con la Medalla Internacional por su pieza de madera "Chucao de oro", Francisca Moreno recibió una mención de Honor por su destacado trabajo.

**12**
**AÑOS CONSECUTIVOS HA PARTICIPADO CHILE EN FAAM**

Además de este despliegue, que reunió a los creadores/as Rodrigo Lizama, Francisca Moreno, Rodrigo Becerra, Manuel Martínez, Andrea Rubilar, Paola Marré, Tamara Barrera y Gladys Hernández en el Pabellón Internacional, Chile ofreció la muestra "Bordando, mujeres creando historias", que trató sobre arpilleras que son parte del Museo de la Memoria. Esta propuesta, curada por Verónica Sánchez, se enmarcó en la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado.

**2**
**MEDALLAS CIDAP TIENE CHILE**

También se mostraron lienzos y arpilleras más contemporáneas, realizados por dos colectivos de mujeres, Memorarte y el Museo de la Solidaridad Salvador Allende, que abarcaron los procesos políticos y sociales más actuales de este país. Asimismo, se exhibieron las arpilleras del Museo Violeta Parra. Todas estas propuestas, en su conjunto, revelaron cómo el arte textil se ha constituido en prácticas artísticas y sociales de gran relevancia para la historia, cultura y el lenguaje de Chile.

**8**
**ARTESANOS/AS CHILENOS PARTICIPARON EN 2023**

"En esta muestra se exhibieron diversos trabajos bordados de mujeres, por un Leer más

# Se exhibió muestra sobre el gobierno de Salvador Allende en Madrid por los 50 años del Golpe

El curador Rolando Báez, junto con las artistas Greta Cerda y Marta Contreras, expusieron los principales hitos de este periodo a través de figuras en miniatura elaboradas con loza policromada de Talagante.

En el contexto de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado, el Museo Nacional de Antropología de España en Madrid exhibió, entre el 9 de junio y el 3 de diciembre, la exposición "La historia es nuestra: Salvador Allende y la Unidad Popular a través de la Loza de Talagante". El curador e historiador de arte, Rolando Báez, junto con las loceras Greta Cerda y Marta Contreras, expuso los principales hitos de ese periodo en 19 escenas que reactualizaron las técnicas, temáticas y materiales de esta popular forma de expresión artística.

La muestra, de 129 figuras en miniatura elaboradas con técnicas de producción en barro policromado de la zona de Talagante, se complementó con el sonido de las coplas del dúo Canto y Porfía y las fotografías históricas de Armindo Cardoso, cronista gráfico que acompañó a Allende durante su vida política.

Asimismo, en el marco de esta exposición, el 17 de junio se dictó un taller gratuito "El barro cobra vida", una buena oportunidad para conocer este ancestral oficio. El interés de este trabajo radica en el cruce entre las artes populares y la Leer más

# Francisca Gili se lució en la Bienal de Diseño y Artesanía de Tel Aviv

La artesana chilena presentó “Cantarino”, proyecto de cerámica contemporánea que reinterpreta la tradición andina prehispánica de las botellas silbadoras.

Fue el 30 de marzo cuando se inauguró la segunda edición de la Bienal de Diseño y Artesanía de Tel Aviv, en Israel, donde participó la artesana chilena Francisca Gili con su proyecto de cerámica contemporánea “Cantarino”. Este evento, que reunió a 250 artistas israelíes y extranjeros de primer nivel, se realizó en el Muza, el Museo Eretz Israel.

Francisca Gili, licenciada en Artes y magíster en Antropología, llegó a esta importante cita cultural invitada por Kevin Murray, curador de la muestra y director de Garland Magazine, quien buscaba reflejar el “renacimiento de la artesanía” en el mundo. La propuesta de Gili consistió en cuatro piezas de cerámica contemporánea que reinterpretaron la tradición de las botellas silbadoras prehispánicas andinas. Leer más



# “Relatos de Pachakuti”: Chileno en Lima exhibió piezas inspiradas en culturas prehispánicas

Las obras de Clemente McKay, que se mostraron en el museo Amano, relatan historias a través de las imágenes que aparecen en la cerámica moche. El proyecto fue uno de los ganadores del Concurso DIRAC 2023.

Hasta el 6 de octubre, el artista chileno Clemente McKay presentó en el Museo Amano, en Lima, Perú, “Relatos del Pachakuti: reinterpretando la cerámica moche en tiempos de crisis”, un conjunto de piezas contemporáneas que reinterpretan este arte para contar eventos de hoy. El proyecto fue ganador de Concurso DIRAC 2023.

A través de las técnicas de la cultura moche, que vivió hace alrededor de 1500 años en el antiguo Perú, McKay narra, con sus creaciones en arcilla, personajes, contextos e iconografías, al mismo tiempo que revela diversos aspectos de las culturas andinas precolombinas, su cosmovisión y problemáticas. “Las piezas, muchas de ellas sonoras, narran sucesos de la actualidad, entendiendo Leer más

*“El cine durante el 2023 estuvo marcado por la Memoria. Al conmemorarse los 50 años del Golpe de Estado se proyectaron decenas de películas de nuestro patrimonio cinematográfico con un foco especial en el cine surgido en la Unidad Popular y la dictadura. Este año se proyectaron 62 ciclos de cines por los cinco continentes. La memoria también estuvo presente en la forma de hacer cine, tanto de los grandes maestros como de los jóvenes que bucaron en los archivos del pasado para narrar historias nuevas y, una de las más relevantes de este 2023, fue “La memoria infinita” de Maite Alberdi que emocionó al mundo, y cuya difusión en el extranjero, fue apoyada por la DIRAC”.*

**Maurcio Alamo, encargado de Cine y Audiovisual**

# ¡62 ciclos de cine chileno en el mundo!

“El realismo socialista” y retrospectiva de Raúl Ruíz en la Viennale 2023 • “Los Colonos” la “rompen” en Cannes de cara a los Oscar • Exitosa repatriación patrimonial.

# Embajadas de Chile exhibieron 62 ciclos de cine en los cinco continentes en conmemoración por los 50 años del Golpe

Las películas fueron escogidas de un catálogo digital que la DIRAC confeccionó especialmente para difundir el periodo de la dictadura sobre la base de tres conceptos fundamentales: memoria, democracia y futuro.

Este año, las Embajadas de Chile en el extranjero proyectaron 62 ciclos de cine nacional en cinetecas, institutos, en las propias sedes diplomáticas y en espacios culturales de diversos países de los cinco continentes. La actividad se desarrolló en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado por iniciativa de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

De esta manera, se creó un catálogo digital con 50 películas chilenas (largo y cortometrajes), que recorren el paisaje político, social y cultural del Chile de aquel entonces, a través de un cuidadoso registro fílmico elaborado por connotados cineastas nacionales. La selección de las cintas se realizó tras un año de estudio encabezado por el encargado de área de cine y audiovisual de DIRAC, Mauricio Álamo, uno de los curadores de esta muestra. ■■■

“Las cincuenta obras escogidas representan diversas estéticas, lenguajes y estilos cinematográficos, las que se distribuyen en cinco focos temáticos. De manera de enriquecer la propuesta, incluimos documentales y cintas de ficción realizados por distintas generaciones de cineastas chilenos/as que, a través de sus obras, dan cuenta no sólo de episodios dramáticos de la historia de nuestro país, de adversidades y enfrentamientos, sino también de cambio y transformación, invitando a pensar, recrear y recorrer en conjunto ese Chile que fuimos, que somos y que podríamos llegar a ser”, señala Carola Muñoz, directora de la DIRAC en la presentación del catálogo digital.

Por su parte, Mauricio Álamo cuenta que “junto al reconocido cineasta Carlos Flores hemos efectuado una curatoría que recoge 50 piezas audiovisuales con el fin de mostrar, a través de personajes y paisajes geográficos, tramas narrativas que nos hablan de una sociedad dominada por el miedo y la necesidad de una apertura democrática. En esta selección, se entrega una mirada sobre las evoluciones y persistencias del periodo que va entre la Unidad Popular, la transición a la democracia durante la década de los ‘90 y películas de los últimos años que nos remiten al periodo de la dictadura”. Leer más

# Chile participó en el Festival Internacional de Cine de Viena con gran retrospectiva sobre Raúl Ruiz

Además, se proyectaron unos 15 filmes de destacados autores/as chilenos en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado.

El fin de semana del 20 de octubre arrancó la participación de Chile en la 61 edición del Festival Internacional de Cine de Viena (Viennale 2023) con una interesante programación enmarcada en la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado: la proyección de las películas “El realismo socialista” de Raúl Ruiz y Valeria Sarmiento y “El Chacal de Nahueltoro” del cineasta, productor, guionista y escritor chileno Miguel Littin. La muestra fue organizada por la Embajada de Chile en Austria con el apoyo de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

La cinta inédita de Ruiz y Sarmiento, que debutó mundialmente en el Festival de San Sebastián en septiembre pasado y que fue seleccionada por el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), se exhibió en las instalaciones del Film Museum de Viena. Participaron en esta cita la directora de la Viennale Eva Leer más

# Película chilena “Los Colonos” tuvo exitoso estreno mundial en el Festival de Cannes

Uno de los protagonistas, Camilo Arancibia, participó en este prestigioso encuentro cinematográfico apoyado por la DIRAC.

“Los Colonos” (2023), la ópera prima del cineasta chileno Felipe Gálvez, no sólo tuvo un aplaudido estreno mundial en el prestigioso Festival de Cannes el pasado 22 de mayo, sino que recibió el premio Fipresci, otorgado por la crítica internacional. La historia está basada en el genocidio Selk’nam, en Tierra del Fuego, durante los años 1901 y 1908. Este galardón es histórico, ya que es la primera vez que un filme chileno lo recibe.

Por otra parte, uno de los actores protagonistas, Camilo Arancibia, participó en este encuentro en Cannes (16 y 27 de mayo), uno de los más prestigiosos del mundo del cine, apoyado por la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). También asistió el equipo realizador del filme.

Leer más

Cineasta Jan Lindqvist.

# DIRAC contribuyó a la repatriación del patrimonio fílmico chileno en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe

Los cuatro filmes que llegaron de Suecia, Bélgica y EE.UU. corresponden a los cineastas nacidos en Chile Sergio Castilla y Pablo de la Barra. También el documentalista sueco Jan Lindqvist donó valioso material fílmico a la Cineteca Nacional.

## Cine, dictadura y exilio

Este 2023 se conmemoraron los 50 años del Golpe y, en ese contexto, fueron repatriadas a nuestro país cuatro películas traídas desde Suecia, Bélgica y Estados Unidos. Además, el director de cine, guionista y fotógrafo sueco Jan Lindqvist donó a la Cineteca Nacional de Chile importante material fílmico para su conservación, digitalización y difusión. La División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) contribuyó a ello, junto con las Embajadas correspondientes y la Cineteca Nacional.

Embajador de Chile en Suecia con el cineasta Jan Lindqvist.

Concretamente, desde Estados Unidos se trajeron tres películas del cineasta chileno Sergio Castilla, quien tuvo un rol activo en la política y el cine durante el gobierno de Salvador Allende, y debió exiliarse. Las cintas repatriadas son “La Niña en la Sandía” (1994), con la que el director obtuvo varios premios internacionales, como el “Providence Film Festival”. Asimismo, el filme también participó en espacios cinematográficos de renombre; a saber, el

Leer más

# Diplomacia cultural

## Canciller recibió donación de Cuadro Conmemorativo por los 50 años del Golpe • Acuerdos Bilaterales de Coproducción Cinematográfica y Audiovisual • Mayor intercambio cultural con diversos países.

*“Durante este año hemos logrado fructíferos intercambios bilaterales y multilaterales, desde una activa participación en mecanismos, como consultas políticas, reuniones de trabajo, declaraciones conjuntas, hasta la concreción de acuerdos que permitieron fortalecer las políticas públicas de las artes, las culturas y los patrimonios, y dieron oportunidades a nuestros creadores y gestores culturales en el exterior. Todo esto ha sido posible gracias a la estrecha coordinación con la Unidad de Asuntos Internacionales del ministerio de las Culturas, reforzando el trabajo en conjunto en aras de materializar la política exterior de Chile a través de la cultura. Tales han sido los esfuerzos, que se ha consensuado integrar en los futuros acuerdos bilaterales en materia cultural, temáticas de género, algo inédito en la historia de estos mecanismos de cooperación”.*

**Gabriela Pérez, encargada de Vinculación interinstitucional, convenios bilaterales y comixtas, coordinadora de género y pueblos originarios**

# Canciller Alberto van Klaveren recibió donación de cuadro conmemorativo de Embajador sueco que ayudó a cientos de chilenos perseguidos durante la dictadura

El retrato corresponde al diplomático Harald Edelstam, quien protegió y dio asilo a más de 500 personas perseguidas tras el Golpe Militar.

En una ceremonia encabezada por el Canciller Alberto van Klaveren, la Embajada de Suecia en Chile donó un cuadro retrato del diplomático de dicho país, Harald Edelstam, quien protegió y dio asilo a más de 500 personas perseguidas por la dictadura luego del Golpe Militar.

El evento contó, además, con la participación de la Subsecretaria de Relaciones Exteriores, Gloria de la Fuente; el Embajador de Suecia en Chile, Tomás Wiklund; la directora ejecutiva de la Fundación Imagen de Chile, Rossana Dresdner, entre otras autoridades.

El cuadro es una obra del artista Fabian Edelstam, nieto del embajador sueco, que viajó especialmente para hacer entrega del retrato. El Canciller le agradeció por su contribución a la memoria de ambos países y destacó que "recordamos a Harald Edelstam por su valentía y la fuerza con que sostenía sus convicciones democráticas y humanitarias".

"'Simplemente, no puedo tolerar la injusticia', dijo alguna vez Edelstam, y sobre esa afirmación tan claramente expresada, salvó muchísimas vidas en Noruega, en otros países y en Chile, tras el golpe de Estado que ocurrió hace cincuenta años", agregó.

Por su parte, el Embajador Tomás Wiklund enfatizó que "la vida y actuación del Embajador Edelstam es un gran ejemplo para todas y todos sobre la importancia del coraje civil y los valores humanitarios" y agregó que "inició una corriente de refugiados que se prolongó hasta 1989. En total, Suecia ha acogido a más de 29 mil chilenas y chilenos. Hoy en día hay alrededor de 60 mil personas chilenas o con origen chileno en Suecia".

## Solidaridad internacional

El Ministro subrayó la contribución del país europeo no solo en el rol que tuvieron en el asilo de chilenas/os en su sede diplomática en Santiago, sino también en la acogida de miles de compatriotas que debieron partir al exilio.

Bajo la gestión del exembajador sueco se otorgó asilo y ayuda en el traslado de refugiados permitiéndoles salir del país, convirtiéndose así en un defensor de los derechos humanos e instó a la comunidad internacional a tomar medidas contra lo que estaba ocurriendo en Chile.

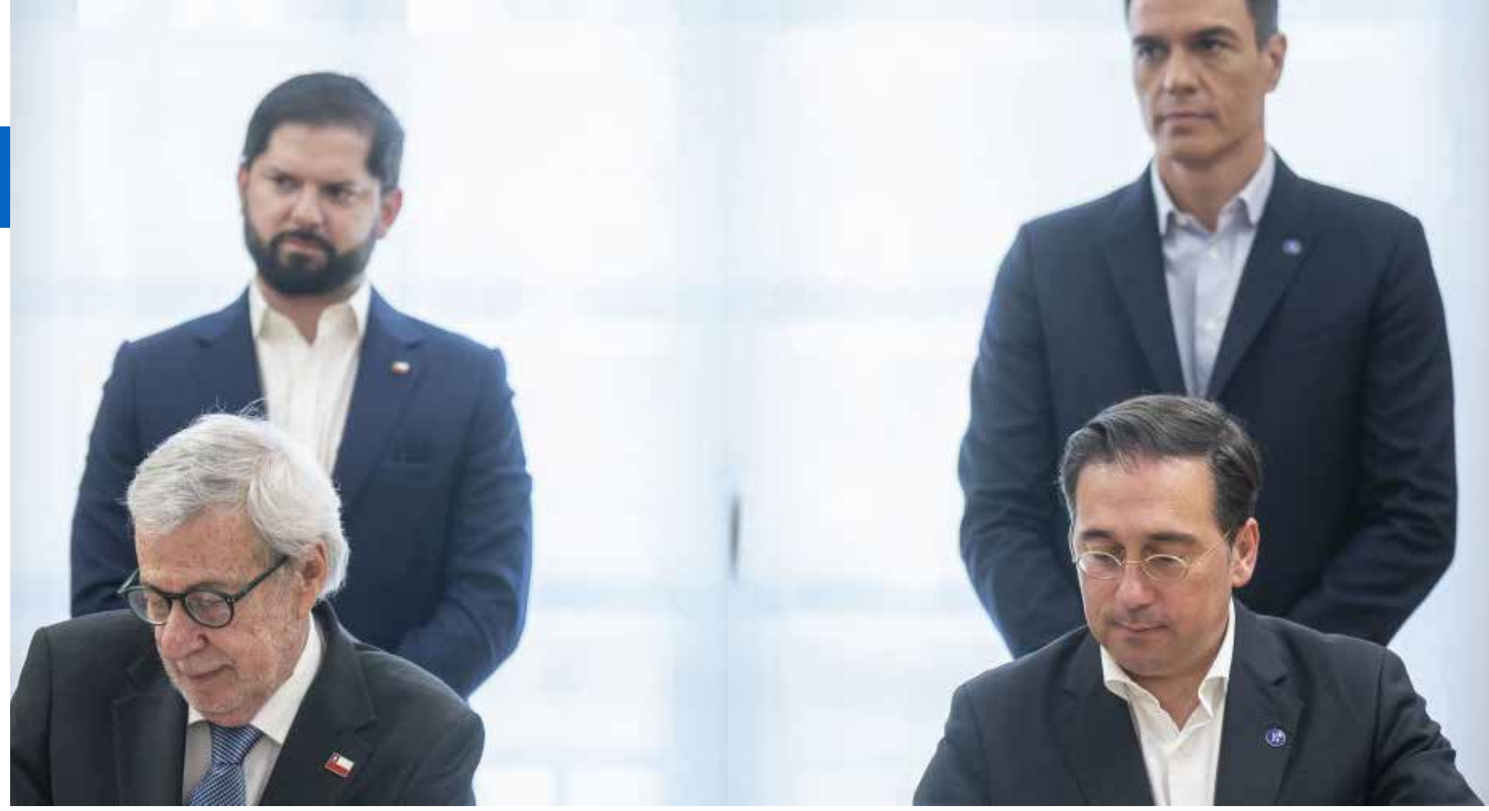
**"Recordamos a Harald Edelstam por su valentía y la fuerza con que sostenía sus convicciones democráticas y humanitarias", señaló el Canciller Alberto van Klaveren en la ceremonia.**

El diplomático fue expulsado por las autoridades militares de la época, pero continuó trabajando por los derechos humanos como consultor en asuntos internacionales, trayectoria que lo llevó a recibir numerosos reconocimientos por su labor.

Cabe destacar que Suecia fue uno de los países que recibió el mayor número de personas exiliadas y actualmente es una de las comunidades más grandes de chilenas y chilenos en el exterior. D

# Chile y España firmaron Acuerdo de Coproducción Cinematográfica y Audiovisual

Suscrito el 14 de julio, el acuerdo permite que las futuras producciones tengan una doble nacionalidad para acceder a los distintos beneficios e instrumentos de fomento.



En el marco de la gira del presidente Gabriel Boric a Europa, el 14 de julio se cerró, en Madrid, el Acuerdo Internacional de Coproducción Cinematográfica y Audiovisual entre Chile y España, el que se sumó a otros ya existentes con Argentina, Alemania, Brasil, Canadá, Francia, Italia y Venezuela. El acuerdo fue suscrito por los cancilleres de ambos países, Alberto van Klaveren y José Manuel Albares.

Con esto, se espera que los proyectos en esta área tengan doble nacionalidad, pudiendo acceder a beneficios e instrumentos de fomento y/o a ventajas impositivas que existan en ambos Estados. También favorece a que los presupuestos sean más amplios a través de un cofinanciamiento entre las partes, así como el acceso a fondos de los países coproductores.

Otro de los aspectos de interés es que con este acuerdo se posibilita el aumento de los circuitos de distribución a condición de los acuerdos que tengan en vigencia las partes; y amplía los mercados internacionales. Asimismo, las autoridades procurarán facilitar la entrada y la permanencia en su territorio del personal autoral, técnico y artístico del otro país, además de la importación temporal y la exportación del material cinematográfico, equipos técnicos y otros equipos necesarios para la producción de las obras realizadas en el marco del acuerdo.

Este acuerdo no sólo es un gran logro para el desarrollo y expansión de la industria cinematográfica y audiovisual de ambos países, sino que es un buen

Leer más

# Chile y Francia fortalecieron el intercambio cultural

El documento fue firmado en París por los cancilleres de Chile, Alberto van Klaveren, y de Francia, Catherine Colonna en el marco de la gira que realizó el presidente Gabriel Boric a Europa.

El 20 de julio, como parte de la gira que realizó el presidente Gabriel Boric a Europa, el canciller Alberto van Klaveren suscribió, junto con la ministra para Europa y de Asuntos Exteriores de Francia, Catherine Colonna, diversos acuerdos para reforzar la cooperación en asuntos culturales, así como en temas antárticos y de género.

Con la firma de este acuerdo, las partes se comprometieron a colaborar en el intercambio de información, de experiencias y buenas prácticas en el ámbito de la gestión y de las políticas culturales y a intensificar la realización de encuentros que promuevan el diálogo entre expertos de ambos países, así como la formación de profesionales mediante becas, pasantías y programas.

El acuerdo también considera, entre otros temas, la colaboración mutua en la producción y coproducción de las industrias creativas, en particular sobre obras cinematográficas, musicales, radiofónicas y obras de arte; fomentar la movilidad de profesionales; la realización de encuentros; la difusión de la agenda artística, y la promoción de la traducción, edición y publicación de obras literarias en ambos idiomas.

Para el Canciller, “estos acuerdos nos permitirán seguir avanzando en una agenda robusta donde tenemos grandes temas que proyectar en conjunto. Chile y Francia son socios estratégicos y trabajar en diversos aspectos en beneficio de nuestros pueblos es una prueba de ello”.

Leer más

# Gobiernos de Chile y Costa Rica firmaron acuerdo de coproducción cinematográfica

Este acuerdo implica recursos financieros y técnicos, y facilitará que las coproducciones audiovisuales tengan doble nacionalidad, entre otros.

El 12 de octubre, el ex Secretario General de Política Exterior (SEGEN), Alex Wetzig, participó en la firma de un acuerdo de coproducción cinematográfico entre los gobiernos de Chile y Costa Rica. El instrumento fue suscrito por la ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Carolina Arredondo, en presencia de la embajadora de Costa Rica en Santiago Adriana Murillo, y las directoras de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) y la División América del Norte, Centroamérica y Caribe, las embajadoras Carola Muñoz y Beatriz de la Fuente, respectivamente.

El acuerdo, que implica recursos financieros y técnicos, facilitará que las coproducciones audiovisuales tengan doble nacionalidad, pudiendo acceder a beneficios Leer más

# "Tomemos un café": Conversatorio, degustación y muestras de artesanía para unir a Chile y Guatemala

El evento fue organizado por la Embajada de Guatemala y el ministerio de Relaciones Exteriores a través de la División de América del Norte, Central y el Caribe y DIRAC.

En el salón O'Higgins de la Cancillería se realizó la actividad "Tomemos un café", organizada por la Embajada de Guatemala y el ministerio de Relaciones Exteriores mediante la División de América del Norte, Central y el Caribe (Diramenorte) y la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC). El evento consistió en un conversatorio, degustación de café y una muestra de artesanía.

En el encuentro, inaugurado por la directora de la DIRAC, Carola Muñoz, intervinieron el Embajador de Guatemala en Chile, Wendel Arriaza, y la jefa de Diramenorte, Beatriz de la Fuente. Luego se desarrolló una charla con expertos cafeteros, moderada por el productor de ExpoCafé, Leo Rivera. En tanto, el campeón nacional de barismo, Pedro Ricardo, fue el encargado de demostrar cómo se prepara esta Leer más

# Entraron en vigor acuerdos bilaterales:

- **Chile – Perú:**

El 31 de octubre pasado entró en vigor el acuerdo sobre coproducción audiovisual suscrito durante el II Gabinete Binacional Chile–Perú, realizado el 27 de noviembre de 2018 en la ciudad de Santiago para contribuir al desarrollo de las industrias. Tendrá una vigencia de cinco años.

- **Chile – Ecuador:**

Acuerdo entre ambos gobiernos en el área de la coproducción audiovisual suscrito el 6 de junio de 2019 en Santiago. Su entrada en vigor fue el 10 de noviembre.

# Diseño

*“Una vez más, tuvimos el privilegio de participar en la destacada London Design Biennale 2023. En esta nueva edición, Chile tuvo la oportunidad de llamar a repensar y transformar la materialidad, con una propuesta que renueva su compromiso con el desarrollo de sociedades más ecológicas y sustentables”.*

**Francesca Bucci, encargada de Artesanía y Diseño**

# Instalación sensorial de biotextiles representó a Chile en la Bienal de Diseño de Londres 2023

“Materia Prestada” fue el título del proyecto nacional que, a través de siete piezas textiles y biomateriales fabricadas en base a la celulosa, exploró la transformación de la materia como elemento narrativo.

Chile, junto a otros 25 países, estuvo presente en la Bienal de Diseño de Londres 2023, que se realizó en el céntrico Somerset House de la capital inglesa entre el 1 y 25 de junio. El pabellón nacional presentó “Materia Prestada”/“Borrowed Matter”, instalación sensorial interactiva que, a través de siete piezas textiles, en base a un nuevo formato de celulosa, fue revelando mensajes ocultos a los visitantes a medida que pasaban los días y los materiales se iban biodegradando.

La propuesta invitó a reflexionar en torno a la industria maderera y sus prácticas extractivistas, exhibiendo nuevos usos para la celulosa, el biopolímero con más presencia en el mundo, renovable, biocompatible y biodegradable, que es utilizado para la creación masiva de papel y fibras textiles.

La participación de Chile en esta Bienal estuvo organizada por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el ministerio de Relaciones Exteriores a través de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) y ProChile. Además, colaboraron la Embajada de Chile en el Reino Unido, la Escuela de Diseño Pontificia Universidad Católica de Chile y Aalto University Bioinnovation Center de Finlandia.

La directora de DIRAC Carola Muñoz destacó el hecho de que Chile participe en uno de los más importantes espacios internacionales para

Leer más

# Literatura

Ministerio de Relaciones Exteriores **presentó libro que agradece la solidaridad internacional** con los chilenos/as perseguidos por la dictadura • La Antártica en el foco de atención: **Se lanzó la enciclopedia y libro ilustrado bilingüe** • Chile participó en destacadas **ferias internacionales del libro** • Difusión del libro "Desolación" de Gabriela Mistral por el mundo.

*"El tema de la memoria y los derechos humanos permeó de manera transversal a todas las disciplinas artísticas. En el área de literatura, uno de los hitos fue el libro "Solidaridad", publicado por el Ministerio de RR.EE. con la colaboración del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, como agradecimiento a la solidaridad de los países. También fue relevante la participación de Chile en distintas instancias literarias, como la FIL de Lima, Bogotá, Guadalajara, entre otras".*

**Alejandra Chacoff encargada de Literatura, traducción y patrimonio bibliográfico**

# Cancillería presentó libro que agradece la solidaridad internacional con los chilenos/as perseguidos por la dictadura

La obra “Solidaridad”, que contiene más de 120 afiches provenientes de 23 países, fue elaborada por la DIRAC, con la colaboración del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos.

El 8 de septiembre se presentó en el ministerio de Relaciones Exteriores el libro “Solidaridad”, que contiene más de 120 afiches provenientes de 23 países que solidarizaron con los chilenos y chilenas perseguidos por la dictadura.

La publicación fue elaborada por la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) de la Cancillería, con la colaboración del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos. La obra tiene como objetivo agradecer a los gobiernos, artistas, agrupaciones culturales y diversos actores de la comunidad internacional que denunciaron los abusos y apoyaron al pueblo chileno en su lucha contra la dictadura a través de las artes, el lenguaje visual y la expresión creativa, en donde la cultura se convirtió en pilar fundamental de la resistencia, y como medio de difusión y compromiso político.

La presentación fue encabezada por el canciller Alberto van Klaveren, quien señaló que con esta publicación “nuestra institución se une a la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado que quebró la democracia en Chile. Es una oportunidad para que el país abra espacios de diálogo y memoria en torno a este suceso dramático que marcó a sangre y fuego nuestra historia y también nos abre el cauce para pensar la democracia y abordar con una nueva mirada los desafíos que se nos plantean como sociedad”.

Leer más

# Cancillería lanzó enciclopedia y libro ilustrado bilingüe sobre la Antártica para potenciar la divulgación científica del continente austral

Se trata de la versión en inglés de dos textos antárticos, la “Visual Encyclopedia of Antarctica” y “Chilean Antarctic Science in Figures”, en una ceremonia encabezada por la canciller (s) Gloria de la Fuente.

El ministerio de Relaciones Exteriores lanzó la versión en inglés de dos textos antárticos, la “Visual Encyclopedia of Antarctica” y “Chilean Antarctic Science in Figures”, en una ceremonia que estuvo presidida por la canciller (s) Gloria de la Fuente.

El evento contó con la participación de la subsecretaria de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación, Carolina Gainza; el director del Instituto Antártico Chileno (INACH), Marcelo Leppe, y la directora de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) de la Cancillería, Carolina Muñoz, además de representantes del cuerpo diplomático en Chile.

Los libros fueron desarrollados por el INACH con apoyo de la DIRAC como parte de la preocupación de este país por la divulgación científica del continente antártico que es de gran relevancia para el estudio del cambio climático.

La Ministra (s) destacó que “para nuestro país la Antártica es una pieza clave e irremplazable de la Política Exterior Turquesa que impulsa esta Cancillería, ya que ejemplifica como pocos lugares en el mundo, la necesidad de proteger las aguas y la vida del océano Austral y la increíble belleza y singularidad del medioambiente polar”.

En este sentido, aseguró que “el Gobierno de Chile está desarrollando varios proyectos para consolidar su vocación antártica y potenciar la gama de oportunidades y servicios disponibles para los más de veinte programas antárticos nacionales que nos han escogido como puerta de entrada al continente blanco”.

**Conocimiento antártico**

“Visual Encyclopedia of Antarctica” incluye contenidos sobre el bosque y los acuarios antárticos, los avances paleontológicos de Cerro Guido; los nuevos fósiles encontrados en Patagonia como el Magallanodon y Orretherium, además de información sobre el futuro Centro Antártico Internacional (CAI), que estará dedicado a la ciencia y cooperación internacional, ubicando a nuestro país como polo del desarrollo científico en esta materia. Por su parte, “Chilean Antarctic Science in Figures” es una edición bilingüe español-inglés que otorga de manera ilustrada datos inéditos sobre dicha región austral.

“Desde la misma creación de INACH, hace 59 años, una de sus misiones ha sido la divulgación del conocimiento antártico porque ya entonces existía la conciencia de que era importante compartir con la ciudadanía los avances que la ciencia estaba logrando en una región tan desconocida Leer más

## Inauguración de Exhibición “Chile and Türkiye, Exploring Antarctica Together”

Con el propósito de conmemorar el “Día de la Antártica”, así como destacar y reforzar la colaboración y amistad entre Chile y Türkiye, se inauguró la exhibición: “Chile and Türkiye, Exploring Antarctica Together”. La muestra, esfuerzo conjunto entre INACH, la Embajada y el Consejo de Investigación Científica y Tecnológica de Turquía (Tübitak), tiene como base la publicación “Enciclopedia Visual de la Antártica”. Además, busca poner de relieve el Acuerdo de Cooperación Antártica, suscrito en abril pasado, entre ambos Leer más

# Atractiva propuesta de Chile en la Feria del Libro de Frankfurt

La delegación chilena desarrolló un amplio programa cultural en torno a la memoria y los derechos humanos de la mano de destacados escritores/as chilenos.

La Feria del Libro de Frankfurt, el encuentro más relevante del mundo de la industria en relación a la venta de derechos de propiedad intelectual, recibió una delegación chilena compuesta por distintas agencias y editoriales: Agencia Puentes, VLP Agency, Escrito con Tiza, NautaColecciones, E-books Patagonia y Editorial Zig Zag, convocadas por el ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio (Mincap). Asimismo, se sumaron otras editoriales nacionales que viajaron a Frankfurt con recursos propios.

Los conceptos del programa cultural presentados en esta Feria giraron en torno a la memoria y los derechos humanos, en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe Militar en Chile, temática que ha cruzado transversalmente la participación de nuestro país en diversos circuitos internacionales del libro.

La División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) gestionó este programa que consistió en la presentación de obras traducidas a otros idiomas, además de conferencias y

Leer más

# Chile destacó con la edición en español-quechua de “Alturas de Machu Picchu” en la FIL Lima 2023...

El 3 de agosto, Chile presentó en la Feria Internacional del Libro de Lima (FIL LIMA) 2023, la edición bilingüe de “Alturas de Machu Picchu”, poema del Premio Nobel de Literatura Pablo Neruda, que está incluido en su libro “Canto General”. Este proyecto surgió de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

Gracias a esta publicación, por primera vez se podrá leer –y también escuchar– esta obra en la lengua propia del lugar y pueblos que inspiraron su creación, ya que incluye un audio del poema recitado en lengua quechua. Esto, con el propósito de hacer accesible –mediante un código QR impreso en la contratapa del libro– esta traducción a la población quechuahablante en Perú que no sepa leer ni escribir.

Leer más

## . . . Y contó con una variada presencia editorial de nuestro país en este gran evento literario en Perú

La presentación de los libros “Los años de Allende” y “Alturas de Machu Picchu” en español-quechua fueron dos de las actividades destacadas.

Chile participó en la 27ª Feria Internacional del Libro de Lima con una propuesta editorial variada y una delegación de reconocidos escritores/as, entre otros, la Premio Nacional de Periodismo (2019) e investigadora, Mónica González; el autor de la premiada novela gráfica “Los años de Allende”, Rodrigo Elgueta, y la experta en mediación lectora, Paulina Jara. La presencia de todos ellos en este gran evento literario fue respaldada por la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

La presentación de Elgueta se llevó a cabo el 28 de julio en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado bajo el lema “Democracia es memoria y futuro”, el que trascendió al pabellón nacional, cuya gráfica versó sobre esta temática. El trabajo recayó en la ilustradora chilena Alejandra Acosta.

En esta misma línea, el autor participó en el taller “Cómic y Derechos humanos”, donde se analizó y reflexionó sobre la realidad latinoamericana desde la perspectiva de la expresión gráfica. Asimismo, Mónica González protagonizó

Leer más

# Apoyados por DIRAC, los escritores Marcelo Simonetti y Pablo Toro representaron a Chile en la Feria Internacional del Libro de La Paz

Además, cuatro editoriales nacionales independientes participaron en este encuentro literario, el más importante de Bolivia.

La esperada Feria Internacional del Libro de La Paz (FILLP), el encuentro literario más importante de Bolivia, se concretó con la participación de dos destacados autores chilenos: Marcelo Simonetti, y Pablo Toro, ambos apoyados por el Consulado General de Chile en La Paz y DIRAC.

En la ocasión, Simonetti presentó su obra "Dr. Chatwin y el Chilibilus", ilustrada por Marcelo Escobar y publicada por la editorial Escrito con tiza, y su libro "Marta y el mar", de la editorial Velero, cuyas ilustraciones estuvieron a cargo de Francisca Yáñez. En su charla, también se refirió a cómo escribir con los ojos del asombro y la poesía, e hizo un recorrido por la cocina literaria con la que da forma Leer más



# Una importante comitiva de autores y agentes editoriales de Chile participó en Guadalajara 2023

Entre el 25 de noviembre y el 3 de diciembre, más de 40 personas de nuestro país participaron con una abultada agenda en la principal vitrina editorial y de lectura de Latinoamérica: La Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México.

La delegación nacional, definida por el Consejo Nacional del Libro y la Lectura, lideró un nutrido programa que tuvo como eje la reflexión sobre memoria y los DD.HH. en el marco de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado. Una temática que también estuvo presente en el diseño gráfico del stand de Chile, Leer más

# Embajadora de Chile en Colombia inauguró stand de Chile en la Feria del Libro de Bogotá

Fue la Embajadora de Chile en Colombia, María Inés Ruz, acompañada de autoridades de la Cámara Colombiana del Libro, quien inauguró, el 20 de abril, el stand de nuestro país en la Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBO) de 2023.

Obras de nuestra producción literaria reciente, junto a una especial colección de títulos que abordaron los 50 años del Golpe de Estado, formaron parte de una nutrida y diversa oferta editorial que fue disfrutada Leer más

# De Bolivia a Egipto:

# La obra conmemorativa “Desolación” de Gabriela Mistral se difundió por el mundo

Esta edición, que corresponde al segundo tomo de “Diplomacia y Letras”, fue elaborada por DIRAC y la Biblioteca Nacional en el marco del centenario de su primera publicación en Nueva York (1922) y en Chile (1923).

De Bolivia a Egipto, pasando por Honduras, Ecuador, Irlanda, Alemania, El Líbano, Türkiye… La edición conmemorativa de “Desolación” de Gabriela Mistral, elaborada por la Biblioteca Nacional y DIRAC en el marco del centenario de su primera publicación en Nueva York (1922) y en Chile (1923), se entregó este 2023 a bibliotecas, colegios, instituciones culturales y autoridades de distintos países del mundo.

“Desolación” corresponde al segundo tomo de la colección “Diplomacia y Letras”, proyecto que tiene el propósito de rendir un homenaje y difundir a las grandes figuras de las letras chilenas que cumplieron funciones diplomáticas y consulares sin abandonar su vocación literaria.

Así, el Embajador de Chile en Egipto Roberto Ebert se reunió con el viceministro adjunto para Asuntos de América Latina, el Embajador Ashraf Mounir, para revisar la agenda bilateral y hacer entrega de ejemplares de “Desolación”, obra con la que nuestra poeta alcanzó un alto reconocimiento.

De igual forma, tras un intenso mes de promoción de la literatura nacional con la visita de Lina Meruane a la capital egipcia, el diplomático se reunió con el director del Instituto Cervantes de El

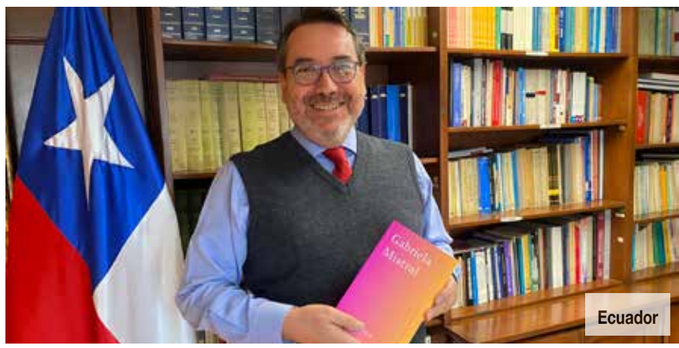
Leer más

Alemania

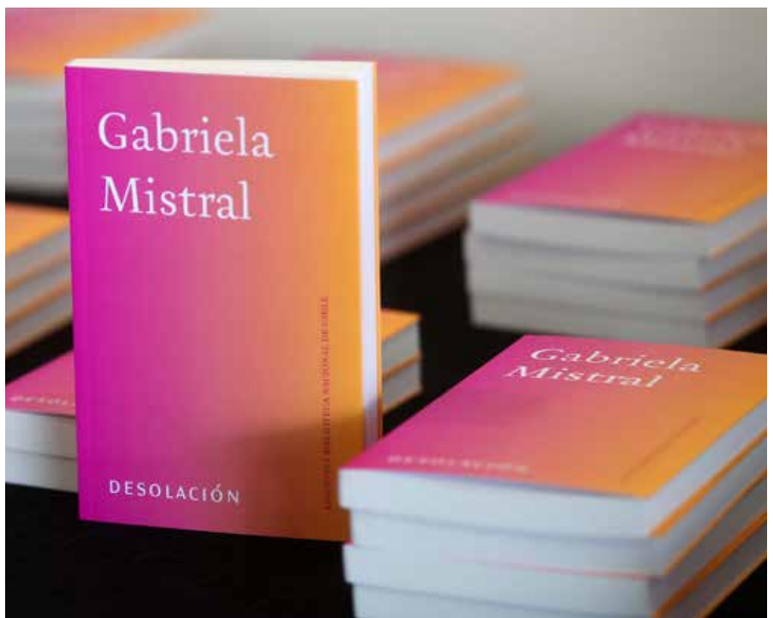
Bolivia

Honduras

Türkiye


Ecuador

Líbano



Egipto

Irlanda

*“El 2023 apoyamos la realización de grandes proyectos de música chilena, los que fueron difundidos en el exterior. Más de 90 músicos nacionales se presentaron en 15 diferentes países. Entre ellos podemos destacar la actuación de la Orquesta Juvenil de La Pintana en París, el debut de Los Jaivas en Colombia, la participación del dúo Yorka en el Festival Vive Latino en Ciudad de México, la gira de Pascuala Ilabaca en EE.UU., el plan de internacionalización de Benjamín Walker y el estreno mundial de la ópera ‘Patagonia’ en Buenos Aires. También respaldamos numerosos conciertos con motivo de la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en Chile, como el emblemático concierto de Manuel García en La Habana y la gira de Nano Stern por Europa”.*

**Clara Silva, encargada de Música 2022-2023**

# Música

Orquesta Juvenil Municipal de La Pintana desplegó su talento en brillantes presentaciones en París • Nano Stern cantó a Víctor Jara en Europa • Pascuala Ilabaca y Fauna se despidió de los escenarios de Nueva York en la recta final de una exitosa gira por EE.UU.

# Orquesta Juvenil Municipal de La Pintana desplegó su talento en brillantes presentaciones en París

La gira, que incluyó cuatro conciertos y varias actividades oficiales, buscó establecer instancias de cooperación entre Chile y Francia.

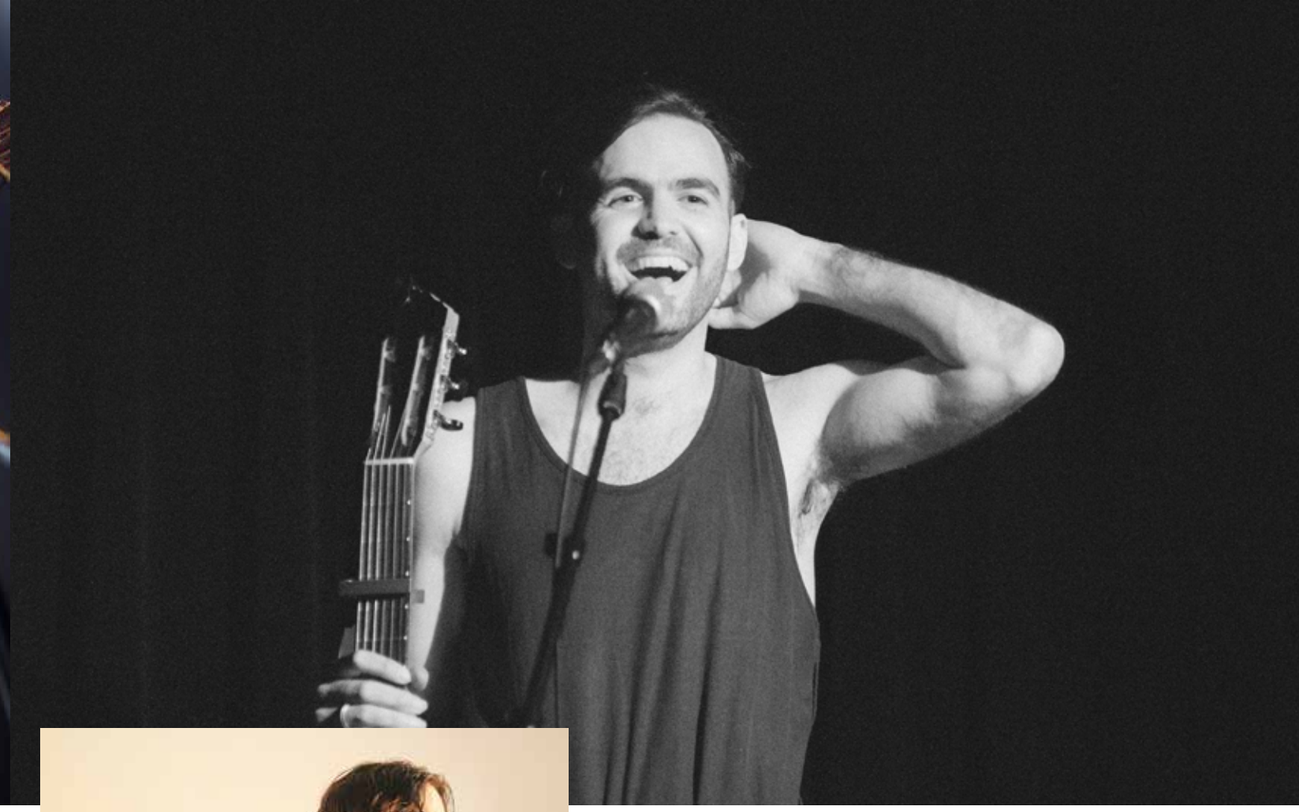
"'Te recuerdo Amanda´ resonó en París con el talento de nuestros 25 músicos de la Orquesta Juvenil, acompañados por la soprano Claudia Figueroa, de La Pintana", comentó en sus RRSS la alcaldesa de esa comuna, Claudia Pizarro, aludiendo a una "inolvidable velada" de la noche del 17 de noviembre en el elegante salón del edificio Mairie, ubicado en el distrito 18 de París, una joya arquitectónica neoclásica que data de finales del siglo XIX.

Esta presentación fue sólo una de las cuatro actuaciones que la Orquesta Juvenil Municipal de La Pintana realizó en la capital francesa, junto con otras actividades oficiales. El objetivo de esta iniciativa, además de dar a conocer el talento de los músicos en distintos lugares emblemáticos de París, fue el de hacer un recorrido cultural que permitiera un intercambio fortalecido entre Chile y Francia.

En la previa a su partida a Europa, el pasado 13 de noviembre, la subsecretaria Gloria de la Fuente, en su calidad de ministra (s) de Relaciones Exteriores, recibió en audiencia a la alcaldesa de La Pintana, Claudia Pizarro, quien le entregó detalles de la gira y agradeció, en nombre de la comuna, el apoyo brindado por la Cancillería para concretar el viaje. En el encuentro participaron, además, músicos y el director de la orquesta, Fernando Saavedra.

Leer más

# Nano Stern cantó a Víctor Jara en Europa



En el marco de su gira internacional, el cantautor chileno presentó un adelanto de su nuevo disco con motivo de los 50 años de la muerte de Víctor Jara y la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado. Contó con el apoyo de DIRAC.

En el marco de “Europa Tour 2023”, el cantautor chileno Nano Stern inició su gira internacional que lo llevó a recorrer ocho países, donde presentó un adelanto de su nuevo disco “Nano Stern canta a Víctor Jara”. Durante un mes, el artista participó en espectáculos en España, Francia, Suecia, Inglaterra, Países Bajos, Estonia, Italia y Suiza.
El evento, en la capital francesa, contó con el apoyo de la DIRAC.

Stern comenzó con éxito su recorrido musical por Europa en el Teatro Moderno de Cádiz, España, y, el 25 de marzo, el autor se presentó en el Teatro Aleph de París con un emotivo e íntimo concierto que incluyó lo mejor de su repertorio y un sentido homenaje a Víctor Jara a los 50 años de su muerte.

En aquel momento, el músico chileno dijo a la prensa: “A 50 años de su asesinato, sus canciones nos hablan con fuerza y claridad desde un Chile que se fue, pero a la vez nos permiten vislumbrar el alma de esta tierra que habitamos. Víctor Jara fue un creador de una sensibilidad extraordinaria y su poesía nunca deja de conmovernos. Este disco es una búsqueda por descubrir al Víctor vivo a través de una lectura intimista de su obra”.

Las presentaciones de Nano Stern, que se enmarcaron en el aniversario de la muerte de Víctor Jara y la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado, facilitaron el acercamiento y la vinculación cultural

Leer más

# Con un concierto en París, Benjamín Walker finalizó su recorrido por Europa

El artista chileno residente en México actuó, con lo mejor de su repertorio, en siete países, entre los que incluyó España, Reino Unido y Francia. Su gira fue posible gracias al Concurso DIRAC.

El 18 de junio, el cantante nacional Benjamín Walker cerró su gira por Europa, la que lo llevó a actuar en escenarios de importantes países del Continente Viejo: España, Reino Unido y Francia. Una de sus últimas presentaciones fue en el Théâtre El Duende, donde, con todo su talento y un repertorio de excelencia, reunió temas más recientes con clásicos esenciales de sus cuatro discos publicados.

Su tour por Europa comenzó el 25 de mayo en el Sur de España, en las ciudades de Sevilla y Málaga, las que

Leer más

# Pascuala Ilabaca y Fauna se despidieron de los escenarios de Nueva York en la recta final de exitosa

El 10 de junio, en la ciudad de Sioux Falls, en Dakota del Sur, la banda chilena cerró más de dos semanas de conciertos en el país del Norte, apoyada por DIRAC.

Pascuala Ilabaca y Fauna se despidió de los escenarios de la ciudad de Nueva York con un concierto en el Legendary Sob's. La presentación se dio en el marco de una gira que el grupo realizó por EE.UU. entre el 25 de mayo y el 10 de junio, tras recibir fondos concursables de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) en 2023.

Este tour musical 2023 llevó a la banda, oriunda de Valparaíso, a varias ciudades de los Estados de Washington, Oregón,

Illinois y Nueva York. Uno de los espectáculos en vivo más aplaudidos fue el realizado por Pascuala Ilabaca y Fauna en el céntrico City Winery de Chicago, donde tuvo gran acogida del público. Anteriormente, se presentó en el histórico teatro del barrio de Concordia, Alberta Rose Theatre, en Portland.

Destacados por sus espectáculos en vivo de alta calidad interpretativa y escénica, Pascuala Ilabaca y Fauna ofreció una propuesta de fuerte contenido identitario

Leer más

# Manuel García tuvo éxito rotundo en su primer recital en Cuba

El espectáculo, que se realizó el 15 de septiembre en Casa de las Américas, correspondió a un proyecto ganador del Concurso DIRAC 2023.

“Caminante en Cuba” fue el nombre del proyecto ganador del Concurso DIRAC 2023, y que llevó al cantautor chileno Manuel García a celebrar un amplio y atractivo concierto en la emblemática Sala Che Guevara de la Casa de las Américas, el pasado 15 de septiembre. El espectáculo fue grabado y transmitido por la televisión cubana. La actividad se enmarcó en la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado.

“No imaginaba morir sin venir a la Cuba amada, que ha inspirado mi vida desde siglos”, escribió el artista en su Twitter. Además, García comentó en una breve entrevista que dio en Casa de las Américas, en la previa a su presentación: es “una deuda que tengo de muy niño con Cuba, con La Habana, con la tradición de la Isla, en general”.

En el evento, el cantautor realizó un recorrido musical que abarcó cinco décadas de la historia de Chile, cada una de ellas incluyó melodías especiales dedicadas a una figura femenina relevante. En concreto, Manuel García, con Carmen Leer más



# Los Jaivas por primera vez en Colombia: La banda chilena ofreció un celebrado concierto en el festival Rock al Parque

La actuación del 9 de noviembre en el Teatro Municipal Jorge Eliécer Gaitán de Bogotá fue posible gracias al Concurso DIRAC 2023, línea Embajada.

Crédito: Mario Mutis G.

En 60 años de ininterrumpida trayectoria, la emblemática banda chilena Los Jaivas se presentó por primera vez en Colombia, y lo hizo en uno de los encuentros musicales más grandes de América Latina: Rock al Parque. El grupo participó en la gala de apertura, el 9 de noviembre, en el Teatro Municipal Jorge Eliécer Gaitán de Bogotá.

La actuación de Los Jaivas fue posible gracias a que este proyecto de la Embajada de Chile en Colombia fue uno de los ganadores del Concurso DIRAC 2023. “Esta semana la música chilena llegará a Bogotá y Medellín”, anunció la Embajadora María Inés Ruz Zañartu en un audio de invitación, agregando que, además de Los Jaivas, iban a estar presentes en Rock al Parque dos figuras destacadas de la música chilena, Javiera Mena y Matías Aguayo.

El escenario de Rock al Parque constituyó la instancia ideal para el esperado debut de Los Jaivas en este país, Leer más

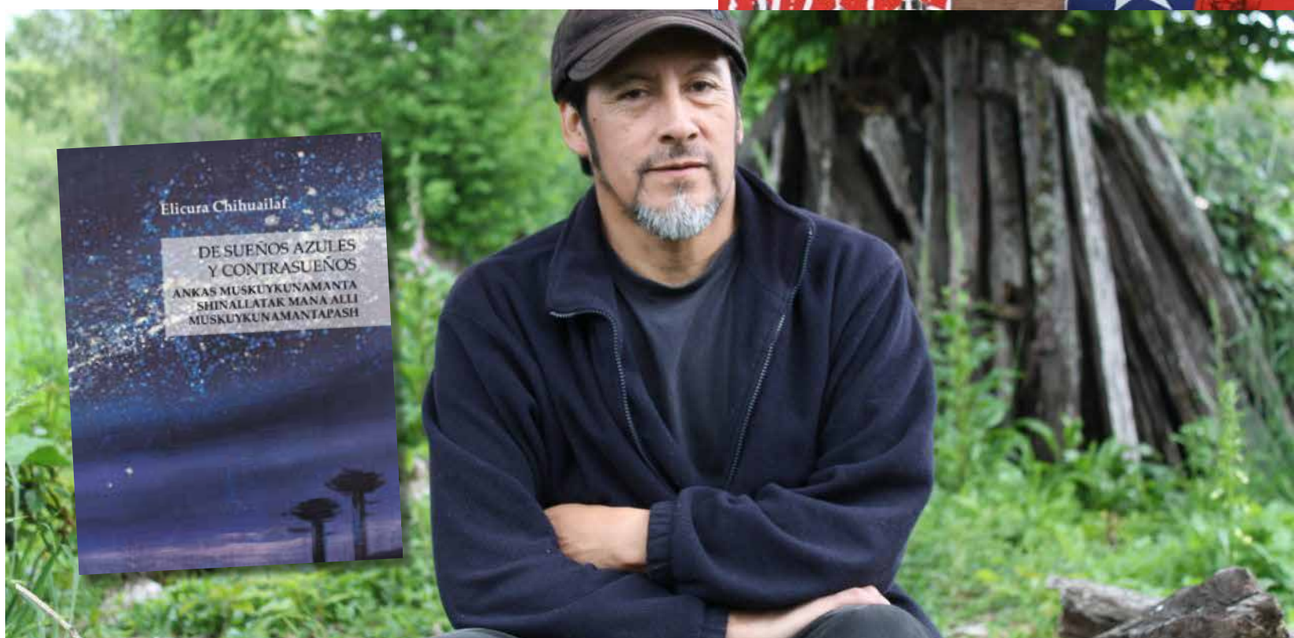
# Quito se movió al ritmo de Newen Afrobeat en el Festival Ecuador Jazz 2023

La reconocida banda chilena inauguró uno de los encuentros más destacados de este género musical en Latinoamérica.

El 14 de septiembre, Newen Afrobeat, la primera banda que practica este ritmo en Chile y una de las más reconocidas a nivel mundial, se subió a los escenarios del XVIII Festival Ecuador, uno de los más importantes de este género musical en Latinoamérica. La participación de este grupo en Quito respondió a un proyecto Leer más

# TRa ducción

En 2023 grandes autores/as chilenos fueron traducidos a diversos idiomas gracias al exitoso “Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras” de la DIRAC




*“Chile tuvo una exitosa participación en la Feria del Libro de Frankfurt, con un sólido programa cultural en torno a la conmemoración de los 50 años del Golpe, con la participación de los autores Vivian Lavín, Carlos Franz y Jorge Montealegre, con la presentación de sus libros “El Desierto” y “Frazadas del Estadio Nacional”, publicados en Alemania con el Programa de Apoyo a la Traducción de DIRAC, que comprendió además una serie de presentaciones en las ciudades de Bochum, Berlín, Halle y Nürenberg”.*

**Alejandra Chacoff encargada de Literatura, traducción y patrimonio bibliográfico**

# Obras de grandes autoras/es chilenos fueron traducidos a diversos idiomas gracias al exitoso programa de traducciones de la DIRAC

Este 2023, lectores de habla alemana, portuguesa, turca e italiana pudieron apreciar e involucrarse con escritores/as de la talla de Cynthia Rimsky, Carlos Franz, Alia Trabucco y Jorge Montealegre a instancias del "Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras", que se ha convertido en una vitrina de excelencia para Chile en el exterior.

Libros de grandes escritores/as chilenos/as, como Cynthia Rimsky, Alia Trabucco, Carlos Franz y Jorge Montealegre, fueron traducidos al italiano, portugués y al alemán, respectivamente, este 2023, gracias al exitoso "Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras" de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) del ministerio de Relaciones Exteriores.

Se trata de los siguientes libros: "Yomurí", la primera novela que es cien por ciento ficción; "Las homicidas" de Alia Trabucco, "Das Verschwundene Meer" ("El Desierto"), que Franz presentó en la Feria del Libro de Frankfurt, de igual manera que lo hizo Jorge Montealegre con su "Nationalstadion 1973" Autobiographischer Essay ("Frazadas del Estadio Nacional").

Por su parte, en octubre, el Embajador de Chile en Türkiye Rodrigo Arcos presentó el primer libro traducido al turco de Baldomero Lillo: "Topragin Altinda" ("Sub sole" y "Sub terra"). D

**50**
AUTORAS/ES CHILENOS SE HAN BENEFICIADO CON ESTE PROGRAMA.

**63**
TÍTULOS DE LIBROS SE HAN TRADUCIDO DESDE QUE SE CREÓ EL PROGRAMA EN 2017.

**24**
SON LOS IDIOMAS EN LOS QUE SE HAN TRADUCIDO DISTINTAS OBRAS.

**21**
ESCRITORES/AS GANARON ESTE CONCURSO EN 2023.

# Elicura Chihuailaf ya tiene su obra “De sueños azules y contrasueños” en castellano, mapudungun y quichua

*El texto trilingüe, traducido por el ministerio de Educación de Ecuador, tuvo un exitoso lanzamiento en el país sudamericano en presencia del autor.*

Entre el 10 y 14 de octubre, el reconocido escritor mapuche y Premio Nacional de Literatura Elicura Chihuailaf, realizó una gira por Ecuador para presentar su libro “De sueños azules y contrasueños”, gracias al apoyo de DIRAC.

La visita de Chihuailaf se enmarcó en el proyecto de traducción de esta obra al quichua, convirtiéndola en una publicación trilingüe que se puede leer en castellano, mapudungun y quichua, lengua madre de las etnias de la sierra ecuatoriana.

El libro fue traducido por la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación del Ministerio de Educación del país sudamericano. La universidad UTE, en tanto, realizó la edición e impresión de 500 ejemplares. La presentación de la obra contó con la presencia de la ministra de Educación, María Brown, el secretario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, Rómulo Antun, el rector de la universidad UTE, Ricardo Hidalgo y Leer más

# Los cómics chilenos se abrieron paso en las librerías francesas

Hasta el 30 de noviembre, una delegación de gestores y escritores chilenos/as recorrió espacios culturales de Francia para promocionar sus obras, entre otras, “Histoire de la BD au Chili” de Moisés Hassón, traducida al francés gracias al Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras de DIRAC.

Hasta el 30 de noviembre, los amantes del cómic tuvieron la oportunidad de descubrir Chile a través de las historietas de este país del fin del mundo. Una amplia selección de obras fue presentada en librerías francesas por una delegación compuesta por editores, gestores y escritores/as chilenos/as. Los autores/as también participaron en conferencias, mesas redondas, entrevistas y sesiones de firmas. El proyecto fue impulsado por ProChile y la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) del ministerio de Relaciones Exteriores.

En esta gira, la difusión literaria incluyó el catálogo del investigador y escritor Moisés Hassón, “Una historia de los años ‘80 en Chile, a través de las revistas desde 1858 hasta la actualidad”, que traza el desarrollo del llamado “Noveno arte” en Chile. Este fue promovido y homenajeado en distintas librerías francesas.

Asimismo, permitió descubrir obras de otros reconocidos autores/as chilenos/as, Leer más

# Rodrigo Elgueta desde el Festival del cómic de Angoulême: “En Chile tenemos mucho que decirle al mundo, y estoy trabajando en eso”

En enero pasado, el dibujante chileno presentó la premiada novela gráfica “Los años de Allende” y “Nosotros los Selknam” en el Festival Internacional de la Historieta de Angoulême. Además, realizó conferencias y charlas en la Sorbona de París y diversos colegios de la región de Bretaña. Ambas obras han sido traducidas a diferentes idiomas por Leer más

ENTREVISTAS

# CECILIA CUNA

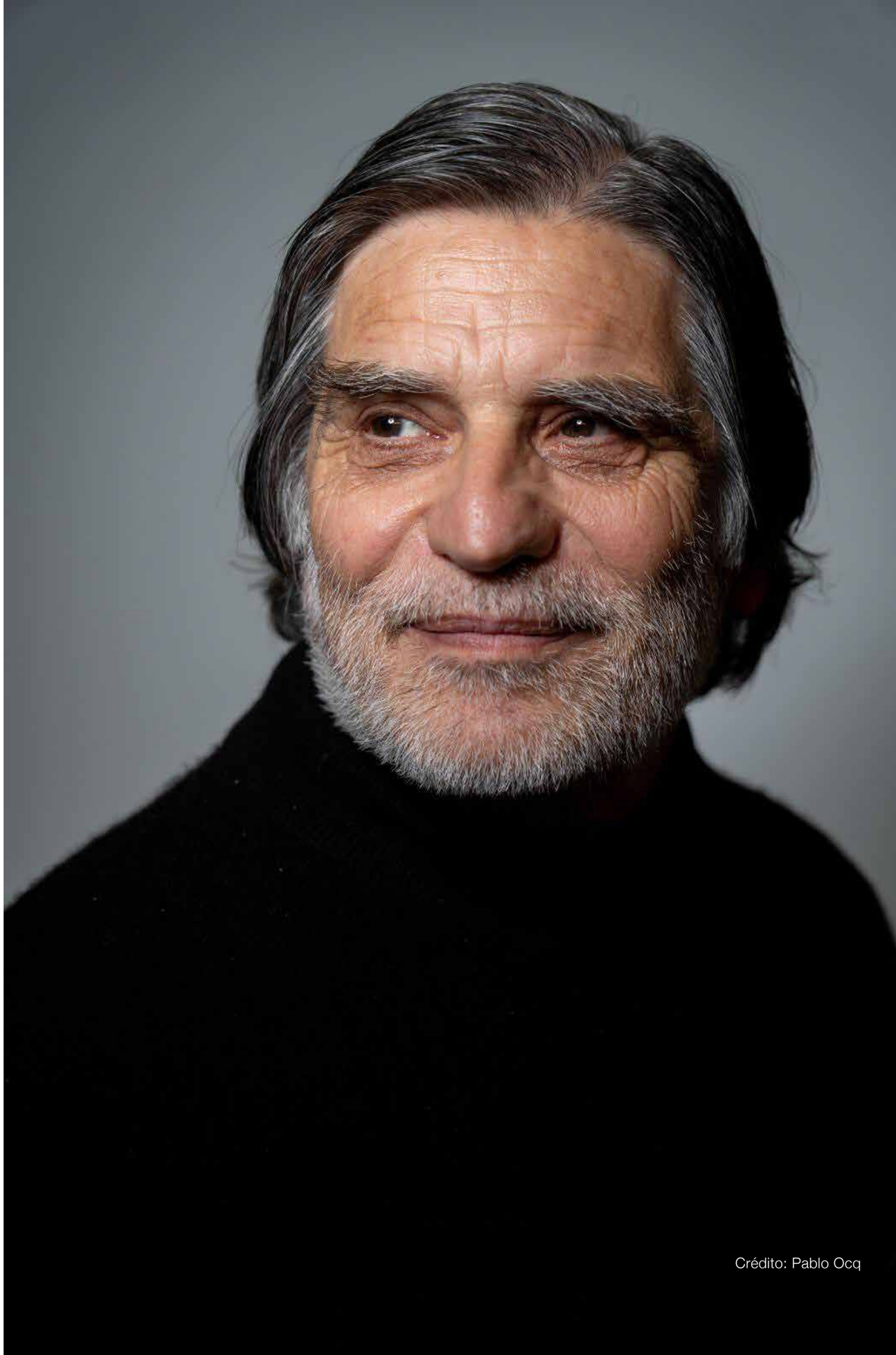
Crédito: Jane England

Leer más

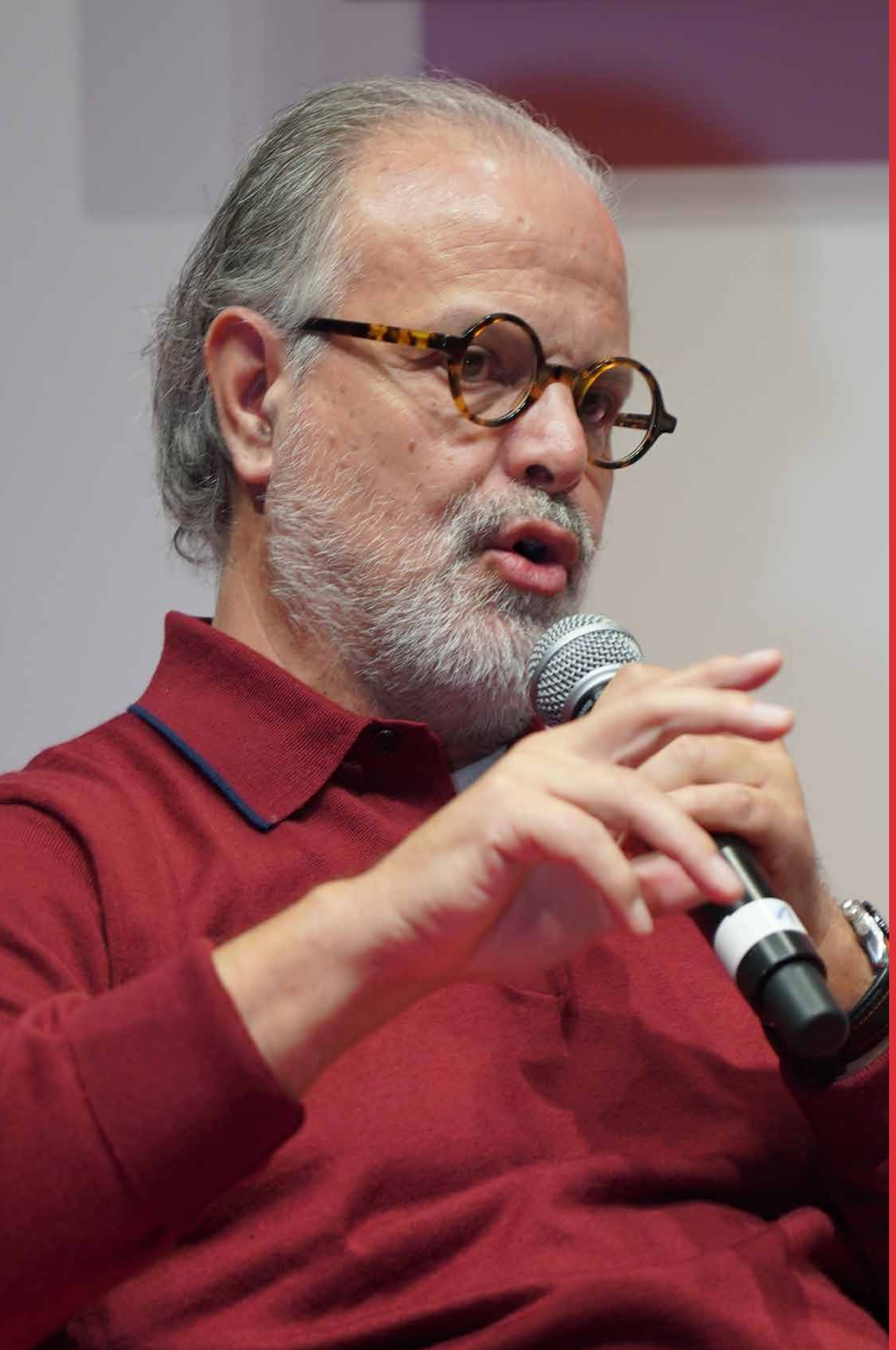
# Jorge Montealegre sobre su obra “Frazadas del Estadio Nacional” traducida al alemán:

“Para mí es un privilegio, porque escogieron mi libro sin que mediara alguna gestión de mi parte”

Leer más



Crédito: Pablo Ocq

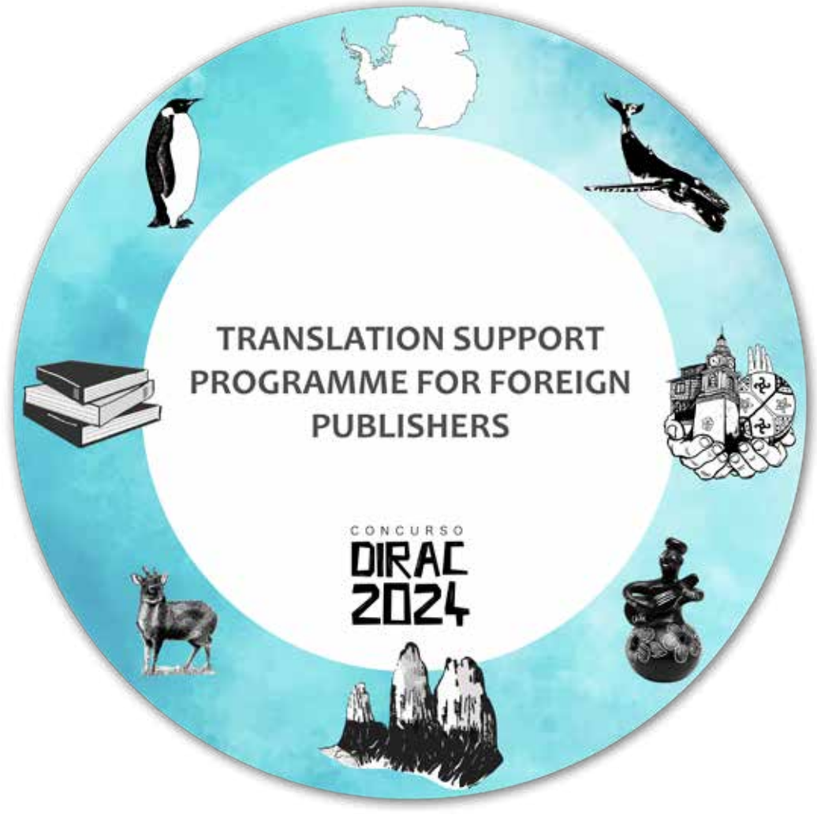


# Carlos Franz desde la Feria de Libro de Frankfurt, Alemania:

# “Me produce una gran alegría que ‘El desierto’ se haya traducido al alemán”

Leer más

# Concurso DIRAC 2024 línea artistas y “Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras” entraron en la recta final




A fines de enero se darán a conocer los proyectos ganadores que podrán ser ejecutados en el extranjero durante el próximo año. El objetivo de esta convocatoria es promover la Política Exterior de Chile a través de la promoción y difusión del quehacer artístico nacional y del trabajo literario de autoras/es nacionales.

El Concurso DIRAC 2024 línea Artistas y el “Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras” entraron en una etapa decisiva. El pasado 22 de diciembre comenzó el proceso de evaluación por parte de los jurados de las distintas disciplinas del arte y la cultura para definir cuáles serán los proyectos ganadores. Aquellos que superen esta fase podrán, durante el próximo año, ejecutar en el extranjero sus propuestas gracias a los fondos concursables que ofrece la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC).

El objetivo del concurso DIRAC es promover la Política Exterior de Chile a través de la promoción y difusión del quehacer artístico nacional y del trabajo literario de autoras/es chilenos en escenarios especializados y de gran relevancia para su desarrollo y proyección, mediante el relacionamiento con públicos y gestores culturales de distintos países de los cinco continentes. De esta manera, se fomenta ny/o fortalecen la presencia, el diálogo, el entendimiento y la cooperación con otros países.

## DIRAC lanzó el “Programa de Actividades Culturales en el Exterior” (PACE) 2024 para Embajadas, Misiones y Consulados de Chile

El pasado 15 de diciembre, la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC) del ministerio de Relaciones Exteriores lanzó el “Programa de Actividades Culturales en el Exterior (PACE) 2024 destinado a Embajadas, Misiones y Consulados. La postulación de proyectos estará abierta hasta el 30 de enero del próximo año.

El PACE viene a reemplazar al antiguo concurso DIRAC en su línea de Embajadas con el objetivo de facilitar el proceso de postulación y fortalecer la función de la diplomacia cultural como herramienta de nuestra política exterior. Es decir, cumplir con la difusión, promoción e implementación de programas artístico-culturales en el extranjero con el propósito de impulsar, fortalecer y diversificar la presencia de Chile en el mundo, ampliar su área de influencia a nivel global y visibilizar la riqueza y diversidad de la producción cultural chilena.

Cabe destacar que la presentación de los proyectos se hará a través del Formulario de Postulación “Programa de Actividades Culturales en el Exterior” – PACE 2024, el que fue entregado oportunamente por la DIRAC, así como las bases y un instructivo orientado a ayudar a completar exitosamente la postulación.

Desde 2018, unos 340 proyectos culturales han sido adjudicados en áreas como el cine y audiovisual, el teatro, la artesanía, música, arquitectura, artes visuales, literatura y patrimonio. Todos ellos, superaron las distintas etapas que establece el Concurso DIRAC, que, este año, realizó modificaciones en sus procesos para facilitar la postulación.

Por otra parte, desde que fue creado el “Programa de Apoyo a la Traducción”, en 2017, se ha beneficiado a más de 50 autores/as chilenos y, traducido, más de 63 títulos en diversos idiomas, promoviendo, a través de la literatura, nuestra historia, pensamiento, idiosincrasia y paisajes de la geografía nacional.

Por tanto, la DIRAC, avanza hacia el 2024 ofreciendo nuevas oportunidades a los creadores/as de este país, mientras pone el acento en un Chile de carácter multicultural, diverso y creativo, promotor de los derechos humanos, de la equidad de género y de un medio ambiente sustentable, inclusivo y justo.

El concurso abrió su convocatoria el pasado 25 de octubre.

# Dirac en la prensa

# Participamos...

## Equipo Dirac

Carola Muñoz, Directora

Roberto Abu-Eid, Subdirector

Gabriela Pérez, Encargada de Vinculación interinstitucional, convenios bilaterales, y comixtas, coordinadora de género y pueblos originarios.

Óscar Campusano, Jefe de Gestión y Finanzas

Alejandra Chacoff, Encargada de Literatura, Patrimonio Bibliográfico y Programa de Traducción

Patricia Lobos, Encargada de Artes Escénicas y Danza

Francesca Bucci, Encargada de Artesanía, Diseño y Patrimonio

Mauricio Álamo, Encargado de Cine y Audiovisual

Daniela Aravena, Encargada de Artes Visuales y Arquitectura

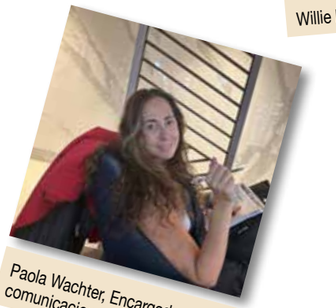
Consuelo Cortez, Encargada de Música

Willie Mesina, Auxiliar

Karina Vial. Secretaria,

Rodrigo Garretón, Diseñador Gráfico / Webmaster

Franco Parra, Encargado de Concurso Dirac



Paola Wachter, Encargada de comunicaciones

Montserrat Thieme, Encargada de Planificación Estratégica, y Economía Creativa

# DIRAC

# Especial 2023













- ✓ Arquitectura
- ✓ Artes Escénicas
- ✓ Artes visuales
- ✓ Cine y audiovisual
- ✓ Diplomacia cultural
- ✓ Literatura
- ✓ Traducción

**DISEÑO**

**ARTESANÍA**

**MÚSICA**